

Back To <https://egb4u.com/>

# Selections From O.T. Minor Prophets

	Index:	<u>Abschnitte aus</u>
28 – <u>Hosea</u> :	<a href="#">6. ...</a>	<a href="#">Hosea</a>
29 - <u>Joel</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">2. ...</a>	<a href="#">Joel</a>
30 - <u>Amos</u> :	<a href="#">8. ...</a>	<a href="#">Amos</a>
31 - <u>Odadiah</u> :	<a href="#">1. ...</a>	<a href="#">Obadja</a>
32 - <u>Jonah</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">2. ...</a> <a href="#">3. ...</a>	<a href="#">Jona</a>
33 – <u>Micah</u> :	<a href="#">4. ...</a> <a href="#">5. ...</a>	<a href="#">Micha</a>
34 – <u>Nahum</u> :	<a href="#">1. ...</a>	<a href="#">Nahum</a>
35 – <u>Habakkuk</u> :	<a href="#">2. ...</a> <a href="#">3. ...</a>	<a href="#">Habakuk</a>
36 – <u>Zephaniah</u> :	<a href="#">3. ...</a>	<a href="#">Zephanja</a>
37 – <u>Haggai</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">2. ...</a>	<a href="#">Haggai</a>
38 – <u>Zechariah</u> :	<a href="#">9. ...</a> <a href="#">12. ...</a> <a href="#">13. ...</a>	<a href="#">Sacharja</a>
39 – <u>Malachi</u> :	<a href="#">1. ...</a> <a href="#">3. ...</a> <a href="#">4. ...</a>	<a href="#">Maleachi</a>

End

PLEASE NOTE: Only [Divine Word Calendar](#) reading selections are translated herein.

**Back To I AM : German and English Update**

**Based on Westminster Leningrad Codex Text and Grammar**

Context of Greek LXX, Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: [Future Promises](#) [Mistaken Traditions](#) [Divine Titles](#)

## Hosea

Hosea Chapter 6

[IAM](#)

[TOP](#)



[Hebrew](#)

לְכוּ וְנִשׁוּבָה אֶל־יְהוָה \* כִּי הוּא טָרַף וַיִּרְפָּאנוּ יְרֵךְ וַיַּחַבְּשֵׁנוּ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύριον \* τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

*n tribulatione sua mane consurgent ad me: Venite, et revertamur ad Dominum, \**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; \* denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*Come, and let us return unto the LORD: \* for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS**

**Kommt! Lasst uns zum Ewigen Gott zurückkehren! Denn er hat zerrissen, und dennoch wird er uns heilen. Er hat geschlagen, und er wird uns verbinden.**

**IAM**

**Come! Let us return to the Eternal God! For He has torn, yet He will heal us. He has stricken, and He will bind us up.**

**Hosea 6**

**2**

[Hebrew](#)

יַחַיְנוּ מִיַּמִּים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנַחֲיָה לְפָנָיו:

[Greek LXX](#)

ὕγιασει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ,

[Latin](#)

*quia ipse cepit, et sanabit nos; percutiet, et curabit nos.*

[Ger.](#)

Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.

[KJV](#)

*After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.*

**EGS**

**Nach zwei Tagen wird er uns wiederbeleben; am dritten Tag wird er uns auferwecken; und wir werden vor seinem Angesicht leben.**

**IAM**

**After two days, He will revive us; on the third day, He will raise us up; and we will live in front of His face.**

# Joel

Joel Chapter 1

[IAM](#)

[TOP](#)



**Joel 1**

**1**

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

דְּבַר־יְהוָה \* אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

ΛΟΓΟΣ Κυρίου \* ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ Βαθουήλ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

<a href="#">Latin</a>	Verbum Domini, * quod factum est ad Joel, filium Phatuel.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">1545 Luther Ger.</a>	Dies ist das Wort des HERRN, * das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">KJV</a>	The word of the LORD* that came to Joel the son of Pethuel.	*Translates common LXX substitute for יהוה
<a href="#">EGS</a>	<b>Das Wort des Ewigen Gottes, das zu Joel, dem Sohn Pethuels, erging:</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>The word of the Eternal God that came to Joel the son of Pethuel:</b>	
<b>Joel 1</b>	<b>2</b>	
<a href="#">Hebrew</a>	שְׁמֵעוּ-זֹאת הַדְּבָרִים וְהִיאֲזִינוּ לֵל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זֹאת בְּיָמֵיכֶם וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם:	
<a href="#">Greek LXX</a>	Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ἡμῶν, ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;	
<a href="#">Latin</a>	Audite hoc, senes, et auribus percipite, omnes habitatores terrae: si factum est istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum?	
<a href="#">Ger.</a>	Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf alle Einwohner im Lande, ob solches geschehen sei zu euren Zeiten oder zu eurer Väter Zeiten!	
<a href="#">KJV</a>	Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?	
<a href="#">EGS</a>	<b>Älteste, hört euch das an! Alle Bewohner des Landes, Gebt Acht! Ist so etwas in euren Tagen je geschehen, oder sogar in den Tagen eurer Väter?</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>Elders, listen to this! All inhabitants of the land, Pay attention! Has this happened in your days, or even in the days of your fathers?</b>	
<b>Joel 1</b>	<b>3</b>	
<a href="#">Hebrew</a>	עֲלֶיהָ לְבַנְיָנְכֶם סַפְּרוּ וּבְנֵיכֶם לְבַנְיָהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר:	
<a href="#">Greek LXX</a>	ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν.	
<a href="#">Latin</a>	Super hoc filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alterae.	
<a href="#">Ger.</a>	Saget euren Kindern davon und lasset's eure Kinder ihren Kindern sagen und diese Kinder ihren Nachkommen!	
<a href="#">KJV</a>	Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.	
<a href="#">EGS</a>	<b>Sagt es euren Kindern! Und eure Kinder ihren Kindern, und deren Kinder der weiteren Generation.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>Tell it to your children! And your children to their children; and their children to yet another generation.</b>	
<b>Joel 1</b>	<b>4</b>	
<a href="#">Hebrew</a>	יֵתֵר הַגָּזֵם אֲכַל הָאֲרָבָה וְיֵתֵר הָאֲרָבָה אֲכַל הַיֵּלֶק וְיֵתֵר הַיֵּלֶק אֲכַל הַחֶסֶל	
<a href="#">Greek LXX</a>	τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπτης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βρούχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.	
<a href="#">Latin</a>	Residuum erucæ comedit locusta, et residuum locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo.	
<a href="#">Ger.</a>	Was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.	
<a href="#">KJV</a>	That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpillar eaten.	
<a href="#">EGS</a>	<b>Was [eine] Heuschrecke übrig ließ, wurde von einer [zweiten] Heuschrecke gefressen; und was die [zweite] Heuschrecke übrig ließ, wurde von einer [dritten] Heuschrecke gefressen; und was die [dritte] Heuschrecke übrig ließ, wurde von einer weiteren Heuschrecke gefressen.</b>	
<a href="#">IAM</a>	<b>What [one] locust left was eaten by a [second] locust; and what the [second] locust left was eaten by a [third] locust; and what the [third] locust left was eaten by yet another locust.</b>	

## Joel 1

## 5

Hebrew

הִקְיֹצוּ שְׂפוֹרִים וּבְכוּ וְהִלְלוּ בְּלִשְׁתֵּי יַיִן עַל־עֲקֹסֵי כִי נִכְרַת מִפִּיכֶם

## Greek LXX

Ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

## Latin

Expergiscimini, ebrii, et flete et ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine, quoniam periit ab ore vestro.

## Ger.

Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most; denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen.

## KJV

Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

## EGS

**Wacht auf, ihr Trunkenbolde! Weint und jammert, alle Weintrinker! Weil süßer Wein von eurem Mund abgeschnitten ist.**

## IAM

**Awake, you drunkards! Weep and wail, all you drinkers of wine! Because sweet wine is cut off from your mouth.**

## Joel 1

## 6

Hebrew

כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עַצּוֹם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אַרְיֵה וּמַתְלַעוֹת לְבִיא לֹו:

## Greek LXX

ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

## Latin

Gens enim ascendit super terram meam, fortis et innumerabilis: dentes ejus ut dentes leonis, et molares ejus ut catuli leonis.

## Ger.

Denn es zieht herauf in mein Land ein mächtiges Volk und ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen und Backenzähne wie Löwinnen.

## KJV

For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

## EGS

**Denn ein starkes Volk [von Heuschrecken] ohne Zahl ist in mein Land gekommen; ihre Zähne sind wie ein Löwenzahn und wie die Reißzähne eines Löwen.**

## IAM

**For a strong nation, [of grasshoppers] without number, has come on to my land; their teeth are like a lion's tooth, and like the fangs of a lion.**

## Joel 1

## 7

Hebrew

שָׁם גִּפְנֵי לְשֹׁמֵה וּתְאֵנֹתַי לַקְצֹפָה חֲשָׁף חֲשָׁפָה וְהַשְׁלִיךְ הַלְבִּינִי שְׂרִיגָה:

## Greek LXX

ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκάς μου εἰς συνκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔριψεν, ἔλευκάνεν τὰ κλήματα αὐτῆς.

## Latin

Posuit vineam meam in desertum, et ficum meam decorticavit; nudans spoliavit eam, et projecit: albi facti sunt rami ejus.

## Ger.

Das verwüstet meinen Weinberg und streift meinen Feigenbaum ab, schält ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß dastehen.

## KJV

He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

## EGS

**Es verwüstet meinen Weinstock, und bringt meinem Feigenbaum Verderben; es entblößt es und schleudert seine weißgemachte Äste ab.**

## IAM

**It lays waste my vine, and brings ruin to my fig tree; it strips it bare; it flings off its whitened branches.**

## Joel 1

## 8

Hebrew

אֵלֵי כְּבֹתוּלָה הִגְרַת־שֶׁק עַל־בַּעַל \* נְעוּרֶיהָ:

## Greek LXX

θρήνησον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα\* αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

## Latin

Plange quasi virgo accincta sacco super virum\* pubertatis suae.

## Ger.

Heule wie eine Jungfrau die einen Sack anlegt um ihren Bräutigam!\*

## KJV

Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband\* of her youth.

\*Baal = heathen god, Then called:

Lord=Master Called today: husband

\*LXX chronically fails to identification of "Baal" as 'Lord'

\*Latin invariably follows the LXX

\*Luther invariably follows LXX and Latin

\*KJV et. al. invariably follows LXX and Latin

EGS **Klage wie eine jungfräuliche [Braut], die mit Sackleinen geschmückt ist für den [männlichen] Herrn ihrer Jugend.**

IAM **Lament like a virgin [bride], who is adorned with sackcloth for the [husband] lord of her youth!**

Joel 1

13

Hebrew

חֲגְרוּ וְסָפְדוּ הַכֹּהֲנִים הַלַּיְלָה מִשְׁרָתִי מִזֶּבַח בָּאוּ לִינֹו בִשְׁלֵקִים מִשְׁרָתִי אֱלֹהֵי כִּי בַמָּנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנֹסֶף:

Greek LXX

περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσελάθατε, ὑπνώσατε ἐν σάκκοις, λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

Latin

Accingite vos, et plangite, sacerdotes: ululate, ministri altaris; ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei, quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio.

Ger.

Begürtet euch nun und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

KJV

Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

EGS

**Macht euch bereit! Klaget! Ihr Priester, die ihr am Altar dient, heult! Ihr Diener, die ihr meinem Gott dient, kommt [und liegt] die ganze Nacht in Säcken! Denn das Speis- und Trankopfer im Haus deiner Götter ist ausgesetzt.**

IAM

**Get ready! Lament! You priests, who serve at the altar, wail! You ministers, who serve my God, come [and lie] all night in sackcloth! For the grain and drink offering in the house of your Gods is suspended.**

Joel 1

14

Hebrew

קְדָשׁוּ-צוּם קְרָאוּ עֲצֹרָה אֲסַפּוּ זְקֵנִים בְּלֹו יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה \* אֱלֹהֵיכֶם וְזַעְקוּ אֶל-יְהוָה \*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξατε πρὸς Κύριον \* ἔκτενῶς

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

Sanctificate jejunium, vocate coetum, congregare senes, omnes habitatores terrae in domum \* Dei vestri, et clamate ad Dominum: \*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Heiligt ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen; versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des HERRN\*, eures Gottes, und schreit zum HERRN!\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD\* your God, and cry unto the LORD, \*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Weiht ein Fasten! Beruft eine Versammlung! Versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes in das Haus des Ewigen Gottes, eurer Götter! Schreit aus zum Ewigen Gott!**

IAM

**Consecrate a fast! Call an assembly! Gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the Eternal God, your Gods! Cry out to the Eternal God!**

Joel 1

15

Hebrew

אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה \* וְכָשֶׁד מִשְׁדֵּי \* יָבֹאוּ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3 \*\* שָׂדֵי=Field, due to Latin misrepresented as "The Almighty"

Greek LXX

Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγύς ἡμέρα Κυρίου\*, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*A, a, a, \*\* die! quia prope est dies Domini\*, et quasi vastitas a potente\*\* veniet.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה  
\*\*Omnipresent not omnipotent

Ger.

O weh des Tages! denn der Tag des HERRN\* ist nahe und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen.\*\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה  
\*\*Omnipresent not omnipotent

KJV

*Alas for the day! for the day of the LORD\* is at hand, and as a destruction from the Almighty\*\* shall it come.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה  
\*\*Omnipresent not omnipotent

EGS

**Ach für den Tag! Denn der Tag des Ewigen Gottes ist nahe; und er wird kommen wie Zerstörung auf dem Feld [durch Heuschrecken].**

IAM

**Alas for the day! For the day of the Eternal God is at hand; and it will come, as destruction in the field [by grasshoppers].**

Joel Chapter 2

IAM

TOP



Joel 2

1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהִרְעוּ בְּהַר קְדְשִׁי יִרְגָּזוּ כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה \*כִּי קָרוֹב:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C. Septuagint

Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σειῶν, κηρύξατε ἐν ὄρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα Κυρίου\*, ὅτι ἐγγύς·

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, conturbentur omnes habitatores terrae: quia venit dies Domini\*, quia prope est.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande! denn der Tag des HERRN\* kommt und ist nahe:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD\* cometh, for it is nigh at hand;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Blast die Trompete in Zion! Erhebet einen Schrei auf meinem heiligen Berg! Lasst alle Bewohner des Landes zittern! Denn der Tag des Ewigen Gottes kommt; er ist zur Hand.**

IAM

**Blow the trumpet in Zion! Raise a shout on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble! For the day of the Eternal God is coming; it is at hand.**

Joel 2

2

Hebrew

יּוֹם חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יּוֹם עָנָן וְעִרְפָּל בְּשַׁחַר פָּרַשׁ עַל-הַהָרִים עִם רֶב  
בְּעֵצוּם כְּמֵהוּ לֹא נִהְיָה מִן-הַעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יִסְפֶּה עַד-שָׁנָי דָּוָר וְדָוָר:

Greek LXX

ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης, ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὁμοίος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

Latin

*Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis; quasi mane expansum super montes populus multus et fortis: similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis.*

Ger.

Ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkiger Tag, ein nebliger Tag; gleichwie sich die Morgenröte ausbreitet über die Berge, kommt ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vormals nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für.

KJV

*A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.*

EGS

**Ein Tag der Dunkelheit und Düsternis, ein Tag der Bewölkung und dicker Wolken, die sich ausbreiten wie Morgenröte über Berge, ein großes starkes Volk, wie es noch nie gegeben hat und es jahrelang, von Generation zu Generation, nie geben wird.**

IAM

**A day of darkness and gloom, a day of overcast and thick clouds, like dawn spreads over mountains, like a great numerous nation, the likes of which has never been and never will be hereafter for years, from generation to generation.**

Joel 2

3

Hebrew

לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תִּלְהַט לְהֵבָה בְּגוֹ-עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו  
מִדְבָּר שְׂמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לֹא-הֵיְתֵה לּוֹ:

Greek LXX

τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδῖον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

Latin

*Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma. Quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti, neque est qui effugiat eum.*

Ger.

Vor ihm her geht ein verzehrend Feuer und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.

KJV

*A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.*

EGS

**Feuer verschlingt vor ihnen; und eine brennende Flamme folgt ihnen; das Land vor ihnen ist wie der Garten Eden, und eine trostlose Wildnis folgt ihnen. Leider wird ihnen nichts entgehen.**

IAM

**Fire devours before them; and a burning flame follows; a land like the Garden of Eden was before them, and a desolate wilderness follows them; alas, nothing will escape them.**

Joel 2

4

Hebrew

בְּמֵרְאָה סוּסִים מֵרָאֵהוּ וּבְכַפְרָשִׁים בֵּן יְרוּצִין:

Greek LXX

ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄρασις αὐτῶν, καὶ ὡς ἵππεις οὕτως καταδωξόνται

Latin

*Quasi aspectus equorum, aspectus eorum; et quasi equites, sic current.*

Ger.

Sie sind gestaltet wie Rosse und rennen wie die Reiter.

KJV

*The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.*

EGS

**Ihr Laufen hat das Aussehen von Pferden, das Aussehen von Hengsten.**

IAM

**Their running has the appearance of horses, the appearance of stallions.**

Joel 2

5

Hebrew

בְּקוֹל מִרְכָּבוֹת עַל-רַאשֵׁי הַהָרִים יִרְקְדוּן בְּקוֹל לֵהָב אֵשׁ אֲכָלָה קֶשׁ  
בְּעַם עֲצוּם עָרוּךְ מִלְחָמָה:

Greek LXX ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐξαλοῦνται, καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην, καὶ ὡς λαὸς πολλὸς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

Latin *Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient, sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam, velut populus fortis praeparatus ad praelium.*

Ger. Sie sprengen daher oben auf den Bergen, wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist.

KJV *Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.*

EGS **Sie springen wie rumpelnde Streitwagen über Berggipfel; ihr Brausen ist wie Feuerflammen, die Stroh verzehren; sie sind aufgestellt, wie eine Armee für den Kampf.**

IAM **They leap like rumbling chariots over mountain tops; their noise is like flames of fire devouring stubble; they are arrayed as an army for battle.**

Joel 2

6

Hebrew מִפְּנֵי יַחֲלוּ עַמִּים כָּל־פְּנִים קִבְצוּ פְּאַרְוָה:

Greek LXX ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

Latin *A facie ejus cruciabuntur populi; omnes vultus redigentur in ollam.*

Ger. Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter werden bleich.

KJV *Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.*

EGS **Vor ihnen winden sich die Menschen vor Schmerz; alle Gesichter nehmen Stirnrunzeln an.**

IAM **Before them people twist in pain; all faces take on frowns.**

Joel 2

7

Hebrew כָּגִבּוֹרִים יִרְצוּ פְּאַנְשֵׁי מַלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בְּדַרְכּוֹ יִלְכֹן וְלֹא יַעֲבֹטוּ אַרְחֻתָם:

Greek LXX ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη, καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

Latin *Sicut fortes current; quasi viri bellatores ascendent murum: viri in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis.*

Ger. Sie werden laufen wie die Riesen und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daherziehen und sich nicht säumen.

KJV *They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:*

EGS **Sie laufen wie mächtige Männer; sie erklimmen Mauern wie Kriegsleute; alle marschieren in Schritt, sie weichen nicht ab.**

IAM **They run like mighty men; they climb walls like men of war; everyone marches in formation, they do not break ranks.**

Joel 2

8

Hebrew וְאִישׁ אַחִיו לֹא יִדְחֶקוּן גִּבֹּר בְּמַסְלֶתּוֹ יִלְכֹן וּבַעַד הַשֶּׁלַח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

Greek LXX καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

Latin *Unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt; sed et per fenestras cadent, et non demolientur.*

Ger. Keiner wird den andern irren; sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daherfahren und werden durch die Waffen brechen und nicht verwundet werden.

KJV *Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.*

EGS **Sie stoßen sich nicht an, Mann an Mann; sie marschieren, jeder auf seinem Weg; und wenn einer umgebracht wird, halten sie nicht an.**

IAM **They don't bump into each other, man to man; they march, each on his way; and if one is killed, they do not slow down.**

Joel 2

9

Hebrew

בְּעִיר יִשְׁקוּ בַחֹמֶה יִרְצֹן בְּבַתִּים יַעֲלוּ בַעֲד הַחַלּוֹנִים יָבֵאוּ כַּנֶּגֶב:

Greek LXX

τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

Latin

Urbem ingredientur, in muro current, domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur.

Ger.

Sie werden in der Stadt umherrennen, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen und wie ein Dieb durch die Fenster hineinkommen.

KJV

They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

EGS

**In der Stadt eilen sie hin und her, Mauern auf und ab; sie steigen in Häuser ein; sie klettern wie ein Dieb durch Fenster.**

IAM

**In the city, they hustle to and fro, up and down a wall; they climb into houses; they enter through windows like a thief.**

Joel 2

10

Hebrew

לִפְנֵי רִגְזָה אֶרֶץ רַעְשׁוֹ שָׁמַיִם שָׁמְשׁ וַיִּרְחַ הַקָּדוֹר וּבִכְבָּאִים אֶסְפוּ  
נִגְהָם:

Greek LXX

πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

Latin

A facie ejus contremuit terra, moti sunt caeli, sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum.

Ger.

Vor ihm zittert das ganze Land und bebzt der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.

KJV

The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

EGS

**Die Erde bebzt vor ihnen; die Himmel wanken; Sonne und Mond verdunkeln sich, und die Sterne halten ihr Licht zurück.**

IAM

**The earth quakes before them; the heavens tremble; the sun and moon grow dim, and the stars hold back their light.**

# Amos

Amos Chapter 8

IAM

TOP



Amos 8

9

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

וְהָיָה לִּי בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר אֲדֹנָי \* \* יְהוָה \* וְהִבַּאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצַּהֲרָיִם  
וְהִחֲשַׁכְתִּי לְאֶרֶץ בְּיוֹם אֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I= MY

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος \* \* Κύριος \* , καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

\*Replaces יהוה 'I with אֲדֹנָי but omits Pronoun 'I=MY Personal Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי omits Personal Pronoun 'I= MY

Latin	<i>Et erit in die illa, dicit Dominus* Deus: occidet sol in meridie, et tenebrescere faciam terram in die luminis:</i>	*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי
1545 Luther Ger.	Zur selben Zeit, spricht der HERR* HERR*, will ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und das Land am hellen Tage lassen finster werden.	*Translates LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And it shall come to pass in that day, saith the Lord* GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:</i>	*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי
EGS	<b>An jenem Tag, spricht mein Herr, der Ewige Gott, werde ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und am Tag Dunkelheit auf die Erde bringen.</b>	
IAM	<b>On that day, says my lord, the Eternal God, I will make the sun go down in midday, and I will bring darkness on earth in daylight.</b>	

Amos 8

10

Hebrew

וְהַפְכֹתִי חַגֵיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלִיתִי עַל־כָּל־מִתְנַבְּיָם שֶׁקַּי וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קְרָחָה וְשִׁמְתִיהָ בְּאֵבֶל יְחִיד וְאַחֲרֵיהָ בְּיוֹם מָוֶת:

Greek LXX

καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας τὰς ψῆδὰς ὑμῶν εἰς θρήνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα, καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Latin

*et convertam festivitates vestras in luctum, et omnia cantica vestra in planctum, et inducam super omne dorsum vestrum saccum, et super omne caput calvitium: et ponam eam quasi luctum unigeniti, et novissima ejus quasi diem amarum.*

Ger.

Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen.

KJV

*And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.*

EGS

**Ich werde eure Feste zu Trauern verwandeln und alle eure Lieder in Klagen; ich werde Sackleinen um alle Hüften bringen und eine Glatze auf jeden Kopf; ich werde es, wie die Trauer um einen einzigen Sohn und das Ende eines bitteren Tages machen.**

IAM

**I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; I will bring sackcloth on all waists, and baldness on every head; I will make it, as the mourning for an only son, and the end of a bitter day.**

Amos 8

11

Hebrew

הִנֵּה אֲנִי יֹמִים בָּאִים נֹאֵם אֲדֹנָי \*יְהוָה\* וְהִשְׁלַחְתִּי רָעַב בְּאָרֶץ לֹא־רֶעַב לְלֶחֶם וְלֹא־צִמָּא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֶת דְּבַר יְהוָה:

Greek LXX

ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος\*, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτων οὐδὲ διψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον Κυρίου\*.

Latin

*Ecce dies veniunt, dicit Dominus\*, et mittam famem in terram: non famem panis, neque sitim aquae, sed audiendi verbum Domini.*

Ger.

Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR\* HERR\*, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;

KJV

*Behold, the days come, saith the Lord\* GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with Personal Pronoun 'I = MY

\*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but omits Personal Pronoun 'I=MY Personal Lord yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits Personal Pronoun 'I = MY

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

\*Translates LXX substitute for יהוה

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

EGS **Schau! Die Tage werden kommen, spricht mein Herr, der Ewige Gott, dass ich eine Hungersnot ins Land senden werde, nicht eine Hungersnot nach Brot, noch einen Durst nach Wasser, sondern um die Worte des Ewigen Gottes zu hören.**

IAM **Look! The days are coming, says my lord, the Eternal God, that I will send a famine into the land, not a famine for bread, nor a thirst for water, but for hearing the words of the Eternal God.**

Amos 8

12

Hebrew

**\*וַיָּבֹאוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרָח יְשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת-דְּבַר-יְהוָה \*  
וְלֹא יִמְצְאוּ:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ σαλευθήσονται ὕδατα τῆς θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον Κυρίου\* καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et commovebuntur a mari usque ad mare, et ab aquilone usque ad orientem: circuibunt quaerentes verbum Domini\*, et non invenient.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN\* Wort suchen, und doch nicht finden werden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD\*, and shall not find it.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Sie werden von Meer zu Meer taumeln, vom Norden bis zum Sonnenaufgang werden sie hierhin und dorthin rennen, um das Wort des Ewigen Gottes zu suchen; und sie werden es nicht finden.**

IAM

**They will totter from sea to sea, and from north to sunrise, they will run here and there to seek the word of the Eternal God; and they will not find it.**

## Obediah

Obediah Chapter 1

IAM

TOP



Obadiah 1

15

Grammar, Notes:



Hebrew

**כִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה \*עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גְּמֻלָּה \*  
יִשׁוּב בְּרִאשׁוֹן:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

διότι ἔγγυς ἡμέρα Κυρίου\* ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου·

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Quoniam juxta est dies Domini\* super omnes gentes: sicut fecisti, fiet tibi; retributionem tuam convertet in caput tuum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Denn der Tag des HERRN\* ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For the day of the LORD\* is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**An alle Nationen: Der Tag des Ewigen Gottes ist nahe; wie du getan hast, wirst du bekommen; was du austeilst, wird auf deinem eigenen Kopf serviert.**

IAM

**To all nations: The day of the Eternal God is near; as you did, it will be done to you; what you dish out will fall on your own head.**

**Obadiah 1**

**16**

Hebrew

כִּי בִּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל־הַר קְדֹשִׁי יִשְׁתּוּ בְּלִגְגֵי־תַמְּיֵד וְשִׁתּוּ וְלֹעֵוֹ  
וְהָיוּ כְּלֹאֵ הָיוּ:

Greek LXX

διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

Latin

Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum, bibent omnes gentes jugiter: et bibent, et absorbebunt, et erunt quasi non sint.

Ger.

Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen's aussaufen und verschlingen und sollen sein, als wären sie nie gewesen.

KJV

For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

EGS

**Wie du auf meinem heiligen Berg deinen Durst gestillt hast, so werden alle Nationen fortwährend trinken; ja, sie werden essen und trinken, und es wird sein, wie es nie war.**

IAM

**As you quenched your thirst on my holy mountain, so will all nations keep on drinking; yes, they will eat and drink, and it will be as it never was.**

**Obadiah 1**

**17**

Hebrew

וּבְהָרַ צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קְדֹשׁ יְיָ רִשׁוֹ בַּיִת יַעֲקֹב אֵת מוֹרְשֵׁיהֶם :

Greek LXX

Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σειῶν ἔσται σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς.

Latin

Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus; et possidebit domus Jacob eos qui se possederant.

Ger.

Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen.

KJV

But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

EGS

**Der Berg Zion wird eine heilige Zuflucht sein, und das Haus Jakob wird seine Besitztümer besitzen.**

IAM

**Mount Zion will be a sacred refuge, and the house of Jacob will be its possessions.**

**Obadiah 1**

**18**

Hebrew

וְהָיָה בַּיִת יַעֲקֹב אֵשׁ וּבַיִת יוֹסֵף לֶהֱבֶה וּבַיִת עֵשָׂו לְקֶשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם  
וְאֶכְלֹמוּ וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עֵשָׂו כִּי יִהְיֶה \*דָּבָר:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσήφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ, διότι Κύριος\* ἐλάλησεν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Esau stipula: et succendentur in eis, et devorabunt eos, et non erunt reliquiae domus Esau, quia Dominus\* locutus est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR\* hat's geredet.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD\* hath spoken it.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das Haus Jakob wird ein Feuer sein und das Haus Joseph eine Flamme, das Haus Esau aber Stoppeln, die sie anzünden und verzehren; und es wird keine Überlebende des Hauses Esau geben; denn der Ewige Gott hat es gesagt.**

IAM

**The house of Jacob will be a fire, and the house of Joseph a flame, but the house of Esau stubble, which they kindle and devour; and there will be no survivors of the house of Esau; for the Eternal God said so.**

Obadiah 1

19

Hebrew

**וַיְרִשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׂפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשׁוּ אֶת־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שִׁמְרֹן וּבְנֵימִן אֶת־הַגִּלְעָד:**

Greek LXX

καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Νάγεβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαύ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλὰ τοῦς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Ἐφράιμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὲν καὶ τὴν Γαλααδεῖτιν.

Latin

*Et haereditabunt hi, qui ad austrum sunt, montem Esau, et qui in campestribus, Philisthiim: et possidebunt regionem Ephraim et regionem Samariae, et Benjamin possidebit Galaad.*

Ger.

Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.

KJV

And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

EGS

**Und sie werden den Negev [den Süden], die Berge von Esau, die Ebene der Philister, die Felder von Ephraim und die Felder von Samaria besitzen; und Benjamin wird Gilead besitzen.**

IAM

**And they will possess the Negev [the South], the mountains of Esau, the plain of the Philistines, the fields of Ephraim, and the fields of Samaria; and Benjamin will possess Gilead.**

Obadiah 1

20

Hebrew

**וְגֵלְתֵי הַחַיִּל־הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כָּנַעְנִים עַד־צַרְפָּת וְגֵלְתֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב:**

Greek LXX

καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρέπταν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἰερουσαλήμ ἕως Ἐφράθα· κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Νάγεβ.

Latin

*Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israel, omnia loca Chananaeorum usque ad Sareptam: et transmigratio Jerusalem, quae in Bosphoro est, possidebit civitates austri.*

Ger.

Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.

KJV

And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

EGS

**Und die Vertriebenen dieser Menge der Kinder Israels werden Kanaan besitzen, sogar Sarepta; und die Verbannten von Jerusalem, die in Sepharad sind, werden die Städte des Negev [des Südens] besitzen.**

IAM

**And the exiles of this multitude of the children of Israel will possess Canaan, even Zarephath; and the exiles of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev [the South].**

Obadiah 1

21

Hebrew

**וְעָלוּ מְוֹשְׁעֵימ בְּרָהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהִיטָה לַיהוָה \* הַמְלוּכָה**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σειῶν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαῦ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ\* ἡ βασιλεία.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et ascendent salvatores in montem Sion iudicare montem Esau, et erit Domino\* regnum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN\* sein.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und Befreier werden zum Berg Zion kommen, um den Berg Esau zu richten; und das Reich wird des Ewigen Gottes sein.**

IAM

**And liberators will come to Mount Zion to judge the mountain of Esau; and the kingdom will be the Eternal God's.**

# Jonah

Jonah Chapter 1

IAM

TOP



## Jonah 1

1

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

וַיְהִי דְבַר יְהוָה \* אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמִתַּי לֵאמֹר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

KAI ἐγένετο λόγος κυρίου\* πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθεὶ λέγων,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

Et factum est verbum Domini\* ad Jonam, filium Amathi, dicens:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Es geschah das Wort des HERRN\* zu Jona, dem Sohn Amithais, und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

Now the word of the LORD\* came unto Jonah the son of Amittai, saying,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das Wort des Ewigen Gottes kam zu Jona, dem Sohn Amittais, und sagte:**

IAM

**Now the word of the Eternal God came to Jonah the son of Amittai, saying,**

## Jonah 1

2

[Hebrew](#)

קוּם לךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְהִקְרָא עָלֶיהָ כִּי-עֲלֹתָהּ רָעָתָם לִפְנָיִ:

Greek LXX

Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυσον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς μέ.

Latin

Surge, et vade in Niniven, civitatem grandem, et praedica in ea, quia ascendit malitia ejus coram me.

Ger.

Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich.

KJV

Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

EGS **Mache dich auf! Geh nach Ninive! diese große Stadt und weissage gegen sie; denn ihre Bosheit stinkt zum Himmel.**

IAM **Get up! Go to Nineveh! that great city, and prophesy against it; for their wickedness reeks to high heaven.**

Jonah 1 **3**

Hebrew

**וַיִּקָּם יוֹנָה לְבָרֹחַ תְּרֻשֵׁיִשָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה \* וַיֵּרָד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה תְרֻשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרָד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרֻשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה \*:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου\*, καὶ κατέβη εἰς Ἰόππην· καὶ εὔρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσεῖς, καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσεῖς ἐκ προσώπου Κυρίου.\*

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini\*, et descendit in Joppen: et invenit navem euntem in Tharsis, et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN\* und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD\*, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Nachdem er aufgestanden war, entfloh Jona der Gegenwart des Ewigen Gottes; um nach Tarschisch zu gehen, ging er nach Joppe hinab; und fand ein Schiff, das nach Tarschisch fuhr; er bezahlte den Fahrpreis und ging an Bord, um mit ihnen nach Tarschisch zu fahren – und der Gegenwart des Ewigen Gottes zu entziehen.**

IAM **After getting up, Jonah evaded the presence of the Eternal God; to go to Tarshish, he went down to Joppa; and found a ship, going to Tarshish; he paid the fare, and went on board to go with them to Tarshish - from the presence of the Eternal God.**

Jonah 1 **4**

Hebrew

**וַיְהִי כִּי הָיָה הַטֵּיִל רוּחַ גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חִשְׁבָה לְהִשָּׁבֵר:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ Κύριος\* ἐξήγειρεν πνεῦμα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

*Dominus\* autem misit ventum magnum in mare: et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da ließ der HERR\* einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*But the LORD\* sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Aber der Ewige Gott sandte einen großen Wind auf das Meer, dass ein gewaltiger Sturm auf dem Meer entstand und das Schiff im Begriff war, auseinanderzubrechen.**

IAM **But the Eternal God sent a great wind on to the sea that there was a mighty tempest on the sea, and the ship was about to be broken up.**

Jonah 1 **5**

Hebrew

**וַיִּרְאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַבַּלַּיִם אֲשֶׁר בָּאֲנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיֹּנֶה יְרֵד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁבֹּב וַיִּרְדָּם**

Greek LXX	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν, τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρεγχεν.
Latin	<i>Et timuerunt nautae, et clamaverunt viri ad deum suum, et miserunt vasa quae erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis; et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.</i>
Ger.	Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer, daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.
KJV	<i>Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.</i>
EGS	<b>Jeder Mann der Matrosen hatte solche Angst, dass jeder Mann zu seinem Gott schrie und sie die Schiffsladung ins Meer warfen, um es leichter zu machen. Aber Jonah stieg in den Boden des Schiffes und legte sich hin.</b>
IAM	<b>Every man of the sailors was so afraid that every man cried to his god, and they threw the ship's cargo into the sea, to lighten it. But Jonah went down into the bottom of the ship and laid down.</b>

## Jonah 1

### 6

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מֵהֲלָךְ נִרְדָּם קוּיִם קָרָא אֶל־אֱלֹהֵיךָ אוֹלֵי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נִאָּבֵד׃</b>
Greek LXX	καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶρεϋς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγγεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.
Latin	<i>Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei: Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus.</i>
Ger.	Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben
KJV	<i>So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.</i>
EGS	<b>Da kam ein Hauptmann der Matrosen zu ihm und sagte zu ihm: Was ist das, du Schläfer?! Stehe auf! Rufe deinen Gott an! Vielleicht werden die Götter uns gnädig sein, dass wir nicht zugrunde gehen.</b>
IAM	<b>So a captain of the sailors came to him, and said to him, What is this you sleeper?! Get up! Call on your god! Perhaps the gods will favor us, that we do not perish.</b>

## Jonah 1

### 7

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לָנוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וּנְדַעָה בְּשַׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃</b>
Greek LXX	καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλαμεν κλήρους καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἔνεκεν ἢ κακία αὕτη ἐστίν ἐν ἡμῖν. καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ Ἰωνᾶν.
Latin	<i>Et dixit vir ad collegam suum: Venite et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, et cecidit sors super Jonam.</i>
Ger.	Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losen traf's Jona.
KJV	<i>And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.</i>
EGS	<b>Und sie sagten zueinander: Kommt! Lasst uns sehen, wie die Lose fallen, damit wir wissen, wegen wem dieses Übel auf uns lastet. Also ließen sie das Los fallen, und das Los fiel auf Jona.</b>
IAM	<b>And they said to one another, Come! Let us see how the lots fall, that we may know on account of whom this evil is on us. So they let the lots fall, and the lot fell on Jonah.</b>

## Jonah 1

### 8

<a href="#">Hebrew</a>	<b>וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגִידָה־נָּא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ׃ מֵהַמְּלֹאכְתֶּךָ וּמֵאֵין תִּבּוֹא מֵהַ אֲרָצָה וְאִי־מֵזָה עִם אֲתָה׃</b>
------------------------	---

Greek LXX	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀπάγγελον ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;	
Latin	<i>Et dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis: quod est opus tuum? quae terra tua, et quo vadis? vel ex quo populo es tu?</i>	
Ger.	Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?	
KJV	<i>Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?</i>	
EGS	<b>Da sagten sie zu ihm: Jetzt sag es uns! Warum ist dieses Übel über uns? Was machst du? Woher kommst du? Was ist dein Land? Und was für ein Mensch bist du?</b>	
IAM	<b>Then they said to him, Now, tell us! Why this is evil upon us? What are you doing? Where do you come from? What is your country? And what kind of a person are you?</b>	

**Jonah 1 9**

Hebrew	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנִי וְאֶת־יְהוָה * אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּבֵשָׁה:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Δοῦλος Κυρίου * ἐγὼ εἰμι, καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.	*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et dixit ad eos: Hebraeus ego sum, et Dominum* Deum caeli ego timeo, qui fecit mare et aridam.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
Ger.	Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN*, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
KJV	<i>And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD,* the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
EGS	<b>Und er sagte zu ihnen: Ich bin ein Hebräer [ein Wandersmann]. Ich fürchte den Ewigen Gott, die Götter der Himmel, der das Meer und das trockene Land gemacht hat.</b>	
IAM	<b>And he said to them, I am a Hebrew [a travelling man]; I fear the Eternal God, the Gods of the heavens, who made the sea and the dry land.</b>	

**Jonah 1 10**

Hebrew	וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרָאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה * הוּא בָרוּחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם:	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου Κυρίου * ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.	*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid hoc fecisti? cognoverunt enim viri quod a facie Domini* fugeret, quia indicaverat eis.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
Ger.	Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN* floh; denn er hatte es ihnen gesagt.	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
KJV	<i>Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD*, because he had told them.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH
EGS	<b>Dann fürchteten sich die Männer sehr und sagten zu ihm: Warum hast du das getan? Denn die Männer wussten, dass er von dem Ewigen Gott floh, weil er es ihnen gesagt hatte.</b>	
IAM	<b>Then the men were very much afraid, and said to him, Why have you done this? For the men knew that he fled from the presence of the Eternal God, because he had told them.</b>	

**Jonah 1 11**

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהַבְּעֵשָׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָנוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר:

Greek LXX

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσομεν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

Latin

*Et dixerunt ad eum: Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis? quia mare ibat, et intumescebat.*

Ger.

Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.

KJV

*Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.*

EGS

**Sie sagten zu ihm: Was sollen wir mit dir tun, damit das Meer für uns ruhig werde? Denn das Meer wurde noch stürmischer.**

IAM

**And they said to him, What shall we do to you so that the sea may be calm for us? For the sea was getting even stormier.**

Jonah 1

12

Hebrew

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטְלֵנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְּשֵׁלִי הַסְּעָר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם:

Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτοὺς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

Latin

*Et dixit ad eos: Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis: scio enim ego quoniam propter me tempestas haec grandis venit super vos.*

Ger.

Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.

KJV

*And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.*

EGS

**Und er sagte zu ihnen: Nehmt mich! Und wirft mich ins Meer! Und das Meer wird für euch ruhig sein, denn ich weiß, dass ihr wegen mir diesen großen Sturm erleidet.**

IAM

**And he said to them, Take me! And throw me into the sea! And the sea will be calm for you, for I know that you face this great storm, because of me.**

Jonah 1

13

Hebrew

וַיִּחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל-הַיַּבְשָׁה וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵיהֶם:

Greek LXX

καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

Latin

*Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant, quia mare ibat, et intumescebat super eos.*

Ger.

Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

KJV

*Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.*

EGS

**Doch die Männer ruderten sehr, um ans Land zurückzukommen; aber sie konnten nicht, denn die stürmische See wurde schlimmer und war gegen sie.**

IAM

**Yet the men rowed hard to return to the land; but they could not, for the stormy sea got worse and was against them.**

Jonah 1

14

Hebrew

וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה \* וַיֹּאמְרוּ אֲנָהּ יְהוָה \* אֵל-נַחַּנָּא נֹאבְדָה בְּנִפְשׁ הָאִישׁ: הַזֶּה וְאֵל-תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נִקְיָא כִּי-אַתָּה יְהוָה \* כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

Greek LXX

καὶ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον\* καὶ εἶπαν Μηδαμῶς, Κύριε\*· μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σύ, Κύριε\*, ὁν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας.

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Et clamaverunt ad Dominum*, et dixerunt: Quaesumus, Domine*, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem: quia tu, Domine*, sicut voluisti, fecisti.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Da riefen sie zu dem HERRN* und sprachen: Ach HERR*, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu unschuldig Blut! denn du, HERR*, tust, wie dir's gefällt.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Wherefore they cried unto the LORD*, and said, We beseech thee, O LORD*, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD*, hast done as it pleased thee.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Deshalb riefen sie den Ewigen Gott an und sagten: Siehe, Ewiger Gott! Lass uns nun nicht wegen dem Leben dieses Mannes zugrunde gehen; beschuldige uns nicht, wegen unschuldigem Blut, denn du, Ewiger Gott, hast beschlossen, solches zu tun.</b>	
IAM	<b>Therefore, they called out to the Eternal God, and said, Look, Eternal God! Now, do not let us perish on account of this man's life; do not charge us [for shedding] innocent blood, for you, Eternal God, decided to bring it about.</b>	

**Jonah 1 15**

Hebrew	<b>וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיַּטְּלוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ:</b>	
Greek LXX	καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.	
Latin	<i>Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare: et stetit mare a fervore suo.</i>	
Ger.	Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüten.	
KJV	<i>So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.</i>	
EGS	<b>Dann packten sie Jona und warfen ihn ins Meer; und das Meer hörte auf zu toben.</b>	
IAM	<b>Then they picked up Jonah, and threw him into the sea; and the sea stopped its raging.</b>	

**Jonah 1 16**

Hebrew	<b>וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יָרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה * וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח לַיהוָה * וַיִּדְרוּ נְדָרִים:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον* καὶ ἔθυσαν θυσίας τῷ κυρίῳ* καὶ εὗξαντο εὐχάς.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et timuerunt viri timore magno Dominum*: et immolaverunt hostias Domino*, et voverunt vota.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und die Leute fürchteten den HERR* sehr und taten dem HERRN* Opfer und Gelübde.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Then the men feared the LORD* exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD*, and made vows.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Die Männer waren von der Ehrfurcht des Ewigen Gottes überkommen; sie brachten dem Ewigen Gott Opfer dar und schworen Gelübde.</b>	
IAM	<b>The men were overcome with the awe of the Eternal God; they offered sacrifices to the Eternal God and swore vows.</b>	

**Jonah 1 17**

Hebrew	<b>וַיִּמְן יְהוָה * דָּג גְּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וַיִּשְׁלַטְהָ לַיְלוֹת:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Καὶ προσέταξεν Κύριος* κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Et praeparavit Dominus* piscem grandem ut deglutiret Jonam: et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber der HERR* verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Now the LORD* had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und der Ewige Gott machte es möglich, dass ein großer Fisch Jona verschlang. Und Jona war drei Tage und drei Nächte lang im Fisch.</b>	
IAM	<b>And the Eternal God arranged for a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was inside the fish for three days and three nights.</b>	



## Jonah 2

## 1

Grammar, Notes: ↓

Hebrew

וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה \* אֱלֹהָיו מִמְעֵי הַדָּגָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ προσήξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον\* τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους,

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin*et oravit Iona ad Dominum\* Deum suum de utero piscis*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Und Jona betete zu dem HERRN\*, seinem Gott, im Leibe des Fisches.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV*Then Jonah prayed unto the LORD\* his God out of the fish's belly,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## EGS

**Dann betete Jona zu dem Ewigen Gott, seinem Gott, aus dem Inneren des Fisches.**

## IAM

**Then Jonah prayed to the Eternal God, his God, from within the fish.**

## Jonah 2

## 2

Hebrew

וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה \* וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמֵעַתַּי שְׁמֵעַתַּי קוֹלִי:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

## Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου. ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου·

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

## Latin

*et dixit clamavi de tribulatione mea ad Dominum\* et exaudivit me de ventre inferni clamavi et exaudivisti vocem meam*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## Ger.

Und sprach: Ich rief zu dem HERRN\* in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## KJV

*And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD\*, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

## EGS

**Und er sagte: Wegen der Not, in der ich bin, rufe ich zum Ewigen Gott, und er erhört mich; aus dem Bauch von 'Sheol' rufe ich, und du hörst meine Stimme.**

IAM **And he said, Because of the trouble I am in, I cry to the Eternal God, and He hears me; out of the belly of 'Sheol' I cry, and you hear my voice.**

Jonah 2

3

Hebrew

וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בְּלִבְבַּי יַמִּים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל־מִשְׁבְּרֵיךָ וְגִלְיָךְ עָלַי  
עָבְרוּ

Greek LXX

ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν, πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματα σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

Latin

et proiecasti me in profundum in corde maris et flumen circumdedit me omnes gurgites tui et fluctus tui super me transierunt

Ger.

Du warfdest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich,

KJV

For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

EGS

**Denn du wirfst mich in die Tiefe, ins Herz der Meere; Flüsse sind überall um mich herum; all deine Brecher und Wellen sind über mir.**

IAM

**For you throw me into the deep, into the very heart of the seas; rivers are all around me; all your breakers and waves are over top of me.**

Jonah 2

4

Hebrew

וְאָנֹכִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיְכָל קְדֹשְׁךָ:

Greek LXX

καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου·

Latin

et ego dixi abiectus sum a conspectu oculorum tuorum verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum

Ger.

daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen.

KJV

Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

EGS

**Und ich murmele: Ich bin aus deinen Augen verbannt. Aber ich füge hinzu: Ich werde deinen heiligen Tempel wieder sehen.**

IAM

**And I mutter, I am thrown out of your sight. But I add, I will look at your holy temple again.**

Jonah 2

5

Hebrew

אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נִפְּשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

Greek LXX

περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη, ἔδου ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων,

Latin

circumdederunt me aquae usque ad animam abyssus vallavit me pelagus operuit caput meum

Ger.

Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.

KJV

The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

EGS

**Wasser durchdringen meine Seele; der Abgrund umarmt mich; Unkraut ist um meinen Kopf gewickelt.**

IAM

**Waters penetrate my soul; the abyss embraces me; weeds are wrapped around my head.**

Jonah 2

6

Hebrew

לְקַצְבֵי הָרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת תַּיִ  
יְהוָה \* אֱלֹהֵי

Greek LXX

κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, Κύριε \* ὁ θεός μου,

Latin

ad extrema montium descendi terrae vectes concluserunt me in aeternum et sublevabis de corruptione vitam meam Domine \* Deus meus

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR\*, mein Gott.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD\* my God.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Ich stieg hinab zum Fundament der Berge; die Gefängnisstangen der Erde [schließen] mich für immer ein; doch du, der Ewige Gott, mein Leben, führst mich aus der Grube herauf.

IAM I am going down to the foundation of the mountains; the prison bars of earth [shut] me in forever; yet you, the Eternal God of my life, will bring me up from the pit.

Jonah 2

7

Hebrew

בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה \* זָכַרְתִּי וַתִּבְּאוּ אֵלַיךָ תַּפְלְתֵּי אֶל־הַיָּבֵל קְדֻשָּׁךְ

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν τῷ ἐκλιπεῖν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου\* ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ εὐχὴ μου εἰς ναὸν ἁγίον σου.

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

cum angustiaretur in me anima mea Domini\* recordatus sum ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN\*; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV When my soul fainted within me I remembered the LORD\*: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Wenn meine Seele in mir überwältigt ist, erinnere ich mich an den Ewigen Gott, und mein Gebet tritt in deinen heiligen Tempel ein.

IAM My soul is overwhelmed within me, yet I remember the Eternal God, and my prayer enters your holy temple.

Jonah 2

8

Hebrew

מְשַׁמְרִים הַבְּלִי־נְשׂוּא חֲסֵדָם יַעֲזֹבוּ:

Greek LXX

φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδοῦ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

Latin

qui custodiunt vanitates frustra misericordiam suam derelinquunt

Ger.

Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.

KJV

They that observe lying vanities forsake their own mercy.

EGS

Er wird diejenigen verlassen, die sich auf wertlose Eitelkeiten ihrer eigenen Güte verlassen,

IAM

He will forsake those, who rely on worthless vanities of their own goodness,

Jonah 2

9

Hebrew

וְאֲנִי בְקוֹל תוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נְדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἔξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.\*

\*Replaces יהוה' with Κύριος=בַּעַל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

ego autem in voce laudis immolabo tibi quaecumque vovi reddam pro salute Domino\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Aber ich werde mit der Stimme des Dankes anbieten, was ich geschworen habe: Die Rettung ist des Ewigen Gottes.

IAM

But I, with the voice of thanksgiving, offer to you what I vow: Salvation is of the Eternal God.

## Jonah 2

## 10

[Hebrew](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה \* לְדָג וַיִּקְא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Καὶ προσετάγη τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηράν.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

et dixit Dominus\* pisci et evomuit Ionam in aridam

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Und der HERR\* sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

And the LORD\* spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**Und der Ewige Gott sprach zu dem Fisch, und er hat Jona auf trockenem Land ausgespuckt.**

IAM

**And the Eternal God spoke to the fish, and it vomited Jonah on to dry land.**

Jonah Chapter 3

[IAM](#)[TOP](#)

## Jonah 3

## 1

[Grammar, Notes:](#) ↓[Hebrew](#)

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה \* אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου\* πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου λέγων

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

Et factum est verbum Domini\* ad Jonam secundo, dicens:

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[1545 Luther Ger.](#)

Und es geschah das Wort des HERRN\* zum andernmal zu Jona und sprach:

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

[KJV](#)

And the word of the LORD\* came unto Jonah the second time, saying,

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**Und das Wort des Ewigen Gottes kam zu Jona und sprach zum zweiten Mal:**

IAM

**And the word of the Eternal God came to Jonah, saying the second time,**

## Jonah 3

## 2

[Hebrew](#)

קוּם לךְ אֶל־כַּיְנוֹהַ הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרֵא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:

Greek LXX

Ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

Latin

Surge, et vade in Niniven, civitatem magnam, et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te.

Ger. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!

KJV Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

EGS **Stehe auf! Geh nach Ninive, dieser großen Stadt, und verkünde ihr die Botschaft, die ich dir sage!**

IAM **Get up! Go to Nineveh, that great city! Proclaim to it the message I am telling you!**

**Jonah 3**

**3**

Hebrew

וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כַּדְּבַר יְהוָה \* וַיְבַנֶּה הִתְהַ עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησεν Κύριος \*· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum Domini\*: et Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR\* gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD\*. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Da machte sich Jona auf und ging nach Ninive nach dem Wort des Ewigen Gottes. Ninive war eine sehr große Stadt von drei Tagesreisen.**

IAM

**So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of the Eternal God. Now Nineveh was a very great city, of a three days' walk.**

**Jonah 3**

**4**

Hebrew

וַיִּחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַיְבַנֶּה נְהַפְּכֹת:

Greek LXX

καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστραφήσεται.

Latin

Et coepit Jonas introire in civitatem itinere diei unius: et clamavit, et dixit: Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.

Ger.

Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen.

KJV

And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

EGS

**Jona begann, die Stadt zu betreten; auf dem ersten Tagesmarsch verkündete er und sagte: In vierzig Tagen wird Ninive gestürzt werden.**

IAM

**Jonah started to enter the city; on the first day's walk, he proclaimed, and said, in forty days, Nineveh will be overthrown.**

**Jonah 3**

**5**

Hebrew

וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקְיָם מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטָנָם

Greek LXX

καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστίαν, καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

Latin

Et crediderunt viri Ninivitae in Deum, et praedicaverunt jejunium, et vestiti sunt saccis, a majore usque ad minorem.

Ger.

Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein.

KJV

So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

EGS

**Die Leute in Ninive glaubten an Götter; sie riefen ein Fasten aus und legten Säcke an, von ihren Größten bis zu den Kleinsten.**

IAM *The people of Nineveh believed in gods; they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.*

Jonah 3

6

Hebrew

וַיָּגַע הַדְּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוָה וַיִּקְרָם מִכְסָּאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרִתּוֹ מֵעֲלָיו וַיֵּכֶס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֲפֹר

Greek LXX

καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ περιελάτο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

Latin

*Et pervenit verbum ad regem Ninive: et surrexit de solio suo, et abiecit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere.*

Ger.

Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche

KJV

*For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.*

EGS

**Als die Nachricht den König von Ninive erreichte, erhob er sich von seinem Thron, legte sein Gewand beiseite, bedeckte sich mit Sacktuch und setzte sich in die Asche.**

IAM

**When word reached the king of Nineveh, he arose from his throne, he laid his robe aside, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.**

Jonah 3

7

Hebrew

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעֲמוּ מֵאֹמָה אֶל־יִרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ

Greek LXX

καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῆ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβητα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

Latin

*Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens: Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam: nec pascantur, et aquam non bibant.*

Ger.

und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;

KJV

*And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:*

EGS

**Und er und seine Edlen verkündeten und veröffentlichten in ganz Ninive einen königlichen Erlass, der verordnete, dass weder Mensch noch Tier, weder Herde noch Schaf, weder etwas esse noch etwas schmecke und kein Wasser trinke.**

IAM

**And he and his nobles proclaimed and published throughout all Nineveh a royal decree, ordering that neither man nor animal, neither flock nor sheep, shall neither taste nor eat, and drink no water.**

Jonah 3

8

Hebrew

וַיִּתְפְּסוּ שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחִזְקָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם

Greek LXX

καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν, λέγοντες

Latin

*Et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine: et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate quae est in manibus eorum.*

Ger.

und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände.

KJV

*But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.*

**EGS** *Aber dass Mensch und Tier mit Sackleinen bedeckt sind und die Götter dringend anflehen; und dass sich alle von ihren bösen Wegen und von der Gewalttätigkeit ihrer Fäuste abwenden.*

**IAM** *But that man and animal be covered with sackcloth, and urgently plead with the gods; and that everyone turn from his evil ways, and from the violence of their fists.*

**Jonah 3**

**9**

Hebrew

מִי־יֹדַע יָשׁוּב וְנַחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבָד

Greek LXX

Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

Latin

*Quis scit si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore irae suae, et non peribimus?*

Ger.

Wer weiß? Es möchte Gott wiederum gereuen und er sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben

KJV

*Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?*

**EGS** *Wer weiß, ob Gott umkehren und nachgeben wird, ob er sich von seinem brodelnden Zorn abwenden wird, damit wir nicht zugrunde gehen?*

**IAM** *Who knows if God will turn and relent, and turn away from his simmering anger, that we do not perish?*

**Jonah 3**

**10**

Hebrew

וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם בִּי־שׁוּבוֹ מִדַּרְכֵּם הָרָעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים  
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

Greek LXX

καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

Latin

*Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala: et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.*

Ger.

Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

KJV

*And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.*

**EGS** *Und Gott sah ihre Werke, dass sie sich von ihrem bösen Weg abwandten; und Gott ließ von dem Bösen nach, von dem er gesagt hatte, dass er es ihnen antun würde; und er tat es nicht.*

**IAM** *And God saw their works, that they turned from their evil way; and God relented of the evil that He had said he would do to them; and He did it not.*

# Micah

Micah Chapter 4

IAM

TOP



[Hebrew](#)

וְהָיָה | בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יְהִי הַר בֵּית יְהוָה \* נֶכּוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים  
וְנִשָּׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרָוּ עָלָיו עַמִּים

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου\*, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σαλεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

et in novissimo dierum erit mons domus Domini\* praeparatus in vertice montium et sublimis super colles et fluent ad eum populi

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN\* Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD\* shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

**In den letzten Tagen wird dies geschehen: Der Berg des Hauses des Ewigen Gottes wird über [alle] Bergen erhöht; es wird über [alle] Hügel erhoben werden; und Menschen werden [in großer Zahl] dorthin strömen.**

[IAM](#)

**In the latter days this will happen: The mountain of the house of the Eternal God will be established on top of [all] mountains; it will be elevated above [all] hills; and people will flow to it [in great numbers].**

Micah 4

2

[Hebrew](#)

וְהָלְכוּ גוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָבוּ | וְנַעֲלָה אֶל-הַר יְהוָה \* וְאֶל-בַּיִת אֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב וְיִרְנוּ מִדְרָכָיו וְנִלְכָה בְּאַחֲרֵיתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּיצֵא תוֹרָה  
וְדָבַר יְהוָה \* מִירוּשָׁלַם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου\* καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβους αὐτοῦ. ὅτι ἐκ Σειῶν ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου\* ἐξ Ἱερουσαλήμ,

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

[Latin](#)

et properabunt gentes multae et dicent venite ascendamus ad montem Domini\* et ad domum Dei iacob et docebit nos de viis suis et ibimus in semitis eius quia de Sion egredietur lex et verbum Domini\* de Hierusalem

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN\* gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN\* Wort aus Jerusalem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD\*, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD\* from Jerusalem.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

**Und viele Nationen werden kommen und sagen: Kommt! Wir werden zum Berg des Ewigen Gottes und zum Haus der Götter Jakobs gehen; und er wird uns über seine Wege belehren, und wir werden in seinen Fußstapfen wandeln, denn das Gesetz geht von Zion aus und das Wort des Ewigen Gottes von Jerusalem.**

[IAM](#)

**And many nations will come, and say, Come! We will go up to the mountain of the Eternal God and to the house of the Gods of Jacob; and he will teach us about His ways, and we will walk in His footsteps, for the law proceeds from Zion, and the word of the Eternal God from Jerusalem.**

Micah 4

3

[Hebrew](#)

וְנִשְׁפָּט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עַצְמִים עַד-רְחֹק וְכִתְלוּ  
חֻבְתֵיהֶם לְאֵתִים וְחִנִּיתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת לֹא-יִשְׁאַוּ גּוֹי אֶל-גּוֹי חֹבֶה  
לֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה

Greek LXX	καὶ κρινεῖ ἀνά μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακρὰν· καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπὶ ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν·
Latin	<i>et iudicabit inter populos multos et corripiet gentes fortes usque in longinquum et concident gladios suos in vomeres et hastas suas in ligones non sumet gens adversus gentem gladium et non discent ultra belligerare</i>
Ger.	Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Speiße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.
KJV	<i>And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.</i>
EGS	<b>Und er wird zwischen vielen Völkern richten und starke Nationen von ferne zurechtweisen; sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen schmieden und ihre Speere zu Gartenscheren; Nation wird nicht mehr gegen Nation das Schwert erheben, und sie werden nicht mehr Krieg führen.</b>
IAM	<b>And He will judge between many people, and reprove strong nations from far away; they will beat their swords into plowshares, and their spears into pruning shears; nation will not lift up sword against nation, and they will engage in warfare no more.</b>

Micah 4

4

Hebrew

**\*וְיִשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֲנָתוֹ וְאִין מִמְחַרֵּד בְּיַדִּי יְהוָה \* צְבָאוֹת דְּבָר**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου \* Παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα·

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*et sedebit vir subtus vineam suam et subtus ficum suam et non erit qui deterreat quia os Domini\* exercituum locutum est*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN\* Zebaoth hat's geredet.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD\* of hosts hath spoken it.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Jeder wird unter seinem eigenen Weinstock und unter seinem Feigenbaum sitzen; und nichts wird ihnen Angst machen, denn der Mund des Ewigen Gottes der Stärke hat es gesagt.**

IAM

**Everyone will sit under his own vine stock and under his fig tree; and nothing will make them afraid, for the mouth of the Eternal God of Strength said so.**

Micah 4

5

Hebrew

**\*כִּי כָל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיו וְאֲנַחְנוּ בְּלִבְּיָהוָה \* אֱלֹהֵינוּ לְעֹלָם וָעַד**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου\* Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*quia omnes populi ambulabunt unusquisque in nomine dei sui nos autem ambulabimus in nomine Domini\* Dei nostri in aeternum et ultra*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN\*, unsers Gottes, immer und ewiglich.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD\* our God for ever and ever.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Denn jeder Mensch lebt [heutzutage] im Namen seiner Götter, wir aber werden im Namen des Ewigen Gottes, unserer Götter, für immer und ewig leben.**

IAM **For every person keeps on living in the name of his gods, but we will live in the name of the Eternal God, our Gods, forever and ever.**

Micah 4

6

[Hebrew](#)

בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה \* אֶסְפָּה הַצְּלֵעָה וְהַנְּדָחָה אֶקְבֹּצָהּ וְאֲשַׁר הַרְעֵתִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*cf. v. 6

Greek LXX

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος\*, συνάξω τὴν συντετριμμένην,\*\* καὶ τὴν ἐξωσμένην\*\* εἰσδέξομαι, καὶ οὐς ἀπώσαμην·

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin

*in die illa dicit Dominus\* congregabo claudicantem\*\* et eam quam eieceram colligam et quam adflixeram*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Zur selben Zeit, spricht der HERR\*, will ich die Lahmen\*\* versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

*In that day, saith the LORD\*, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**An jenem Tag, sagt der Ewige Gott, werde ich ihre Lahmen und ihre Ausgestoßenen sicherlich versammeln, und ich werde diejenigen herholen, denen ich Leid zugefügt habe.**

IAM

**On that day, says the Eternal God, I will definitely assemble her lame and her outcasts, and I will gather those whom I caused affliction.**

Micah 4

7

[Hebrew](#)

וְשִׁמְתִי אֶת-הַצְּלֵעָה \* לְשֵׁאֲרֵית וְהַנְּהַלְאָה \*\* לְגוֹי עַצוּם וּמְלֶךְ יְהוָה \* עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14;15:3 \*\*cf. v. 6

Greek LXX

καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλιμμα, καὶ τὴν ἀπώσμενην εἰς ἔθνος δυσανάτον, καὶ βασιλεύσει Κύριος\* ἐπ' αὐτούς ἐν ὄρει Σειῶν ἀπὸ τοῦ νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin

*et ponam claudicantem in reliquias et eam quae laboraverat in gentem robustam et regnabit Dominus\* super eos in monte Sion ex hoc nunc et usque in aeternum*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

Ger.

Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR\* wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

KJV

*And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD\* shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה YHWH

EGS

**Und ich werde ihre Lahmen zu einem Überrest machen, und ihre Ausgestoßenen zu einem großen Volk; und der Ewige Gott wird auf dem Berg Zion von da an über sie herrschen, für immer und ewig.**

IAM

**And I will make her lame a remnant, and her outcasts a large nation; and the Eternal God will reign over them in Mount Zion from then on and forever.**

Micah 4

... 12 ...

[Hebrew](#)

וְהָמָּה לֹא יִדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה \* וְלֹא הִבִּינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם בְּעַמִּיר גְּרָרָה \*\*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν Κυρίου\*, καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτούς ὡς δράγματα ἄλωνος.

\*Replaces יהוה YHWH with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin	<i>ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini* et non intellexerunt consilium eius quia congregavit eos quasi faenum areae</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Aber sie wissen des HERRN* Gedanken nicht und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But they know not the thoughts of the LORD*, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Aber sie wissen die Gedanken des Ewigen Gottes nicht, und sie verstehen seinen Rat nicht, denn er wird sie sammeln, als wären sie Garben ihrer Tenne.</b>	
IAM	<b>But they do not know the thoughts of the Eternal God, nor do they understand His counsel, for He will gather them, as if they were sheaves of her threshing floor.</b>	



## Micah 5

### 1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

עַתָּה תִּתְגַּדְּדִי בַת־גְּדוּד מִצֹּר שָׁם עָלֵינוּ בְּשֹׁבֵט יָבֹן עַל־הַלְחִי אֵת שִׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

*nūn ēμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐμφραγμῶ, συνοχήν ἔταξεν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς πύλας τοῦ Ἰσραήλ.*

[Latin](#)

*nunc vastaberis filia latronis obsidionem posuerunt super nos in virga percutient maxillam iudicis Israhel*

[1545 Luther Ger.](#)

Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.

[KJV](#)

*Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.*

[EGS](#)

**Ihr werdet eure Elitetruppen mit Eile sammeln, denn [jemand] hat uns belagert, denn mit einem Stab werden sie dem Richter Israels auf die Wange schlagen.**

[IAM](#)

**You will rally your elite troops with urgency, for [someone] laid siege against us, for with a staff they will strike the judge of Israel on the cheek.**

## Micah 5

### 2

[Hebrew](#)

וְאַתָּה בֵּית־לַחֶם אֶפְרַתָּה צְעִיר לְהַיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מְמֹרָה לִי יֵצֵא לְהַיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאֲתֵינוּ מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם

[Greek LXX](#)

*Καὶ σύ, Βηθλέεμ οἶκος Ἐφράθα, ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐξ οὗ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.*

[Latin](#)

*et tu Bethleem Ephrata parvulus es in milibus Iuda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis*

[Ger.](#)

Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist.

[KJV](#)

*But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.*

[EGS](#)

**Und du, Bethlehem Ephrata, obwohl du klein unter den Tausenden von Juda bist, wird doch aus dir der kommende Herrscher Israels hervorgehen, dessen Ursprung von alters her und von Ewigkeit her ist.**

IAM **And you, Bethlehem Ephratah, though you are small among the thousands of Judah, yet from you will emerge the coming governor of Israel, whose origin is from of old and from eternity.**

**Micah 5 3**

**Hebrew** לָכֵן יִתְּנֶם עַד־עֵת יוֹלְדָה יִלְדָה וַיֵּתֶר אֶחָיו יִשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Greek LXX διὰ τοῦτο δώσει αὐτούς ἕως καιροῦ τιτατούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

Latin *propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel*

Ger. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die übrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

KJV *Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.*

EGS **Er wird also die Dinge einrichten, bis zu der Zeit, wenn sie [Bethlehem], die schwanger ist, geboren haben wird; dann wird der Überrest seiner Brüder mit den Kindern Israel wiedervereinigt werden.**

IAM **He will, therefore, set things up, until the time when she [Bethlehem], who is expecting, will have given birth; then the remnant of his brothers will be reunited with the children of Israel.**

**Micah 5 4**

**Hebrew** וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בְּגִלְיוֹן שֵׁם יְהוָה \* אֱלֹהֵיוּ וַיִּשְׁבוּ בְּיַעַרְתָּה יְגֹדֵל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι Κυρίου\*, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνόματος Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin *et stabit et pascet in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini\* Dei sui et convertentur quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN\* und im Sieg des Namens des HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV *And he shall stand and feed in the strength of the LORD\*, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Und in Majestät wird der Ewige Gott, bei Namen des Ewigen Gottes, seines Gottes, seine Herde weiden, und sie werden erfolgreich sein, denn von dann an wird er sich bis an die Enden der Erde ausbreiten.**

IAM **And in majesty the Eternal God, by name of the Eternal God, His God, will shepherd His flock, and they will prosper; because, from then on, He will expand to the ends of the earth.**

**Micah 5 5**

**Hebrew** וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשֶׁר

Greek LXX καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη·

Latin *et erit iste pax*

Ger. Und er wird unser Friede sein.

KJV *And this man shall be the peace,*

EGS **Und es wird Frieden sein.**

IAM **And there will be peace.**

# Nahum

Nahum Chapter 1

IAM

[TOP](#)



## Nahum 1

1

[Grammar](#), [Notes](#):



\*Mosul, Iraq

[Hebrew](#)

מִשָּׂא נִינְוָה \* סֵפֶר חֲזוֹן נְחֻם הָאֵלֶקְשִׁי

200 B.C.,

[Septuagint](#)

ΛΗΜΜΑ Νινευή, βιβλίον ὀράσεως Ναοῦμ τοῦ Ἐλκεσαίου.

[Latin](#)

Onus Ninive. Liber visionis Nahum Elcesaei.

1545 Luther Ger.

Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.

[KJV](#)

The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

EGS

**Eine Klage über Ninive: Das Buch einer Prophezeiung von Nahum dem Elkoshiten.**

IAM

**A Lament about Nineveh: The Book of a Prophecy by Nahum the Elkoshite.**

## Nahum 1

2

[Hebrew](#)

אֵל קָפוֹא וְנִקְמֵ יְהוָה \* נִקְמֵ יְהוָה \* וּבַעַל חַמָּה נִקְמֵ יְהוָה \* לְצַרְיָו  
וְנוֹטֵר הוּא לְאִיָּבָיו:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν Κύριος\* μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος\* τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαιρῶν αὐτὸς τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin

Deus aemulator, et ulciscens Dominus\*: ulciscens Dominus\*, et habens furorem: ulciscens Dominus\* in hostes suos, et irascens ipse inimicis suis.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* ist ein eifriger Gott und ein Rächter, ja, ein Rächter ist der HERR\* und zornig; der HERR\* ist ein Rächter wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

God is jealous, and the LORD\* avengeth; the LORD\* avengeth, and is furious; the LORD\* will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Gott ist eifrig. Er rächt sich. Der Ewige Gott rächt den Ewigen Gott und [kann] wütend sein. Der Ewige Gott nimmt Rache an seinen Feinden; er serviert seinen Feinde Zorn.**

IAM

**God is jealous. He avenges. The Eternal God avenges the Eternal God, and [can be] furious. The Eternal God takes vengeance on His foes; He reserves wrath on His enemies.**

## Nahum 1

3

[Hebrew](#)

יְהוָה \* אָרַךְ אֶפְיָיִם [וּגְדוֹל-כַּ] [וּגְדוֹל-כַּחַ] וְנִקְמָה לֹא יִנְקָה יְהוָה \*  
בְּסוֹפָהּ וּבְשַׁעֲרֶיהָ דָּרְכוּ וְעָנְן אֶבֶק רַגְלָיו

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος\* μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθώωσει Κύριος\*· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συνσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κολιοστὸς ποδῶν αὐτοῦ·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun ' =MY Personal Lord

Latin	<i>Dominus* patiens, et magnus fortitudine, et mundans non faciet innocentem. Dominus* in tempestate et turbine viae ejus, et nebulae pulvis pedum ejus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Der HERR* ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR*, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>The LORD* is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD* hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Ewige Gott ist langsam zum Zorn, aber von großer Ausdauer. Er wird die Bösen nicht im Geringsten verschonen. Der Ewige Gott ist wie ein Tornado und ein Hurrikan. Wolken sind seine Landstraße, der Staub seiner Füße.</b>	
IAM	<b>The Eternal God is slow to anger, yet great in perseverance; He will not in the least spare the wicked. The Eternal God like as a tornado and a hurricane. Clouds are His highway, the dust of His feet.</b>	

Nahum 1

4

Hebrew

גוֹעַר בַּיָּם וְיַבְשָׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב אִמְלַל בְּשׁוֹן וְכִרְמֵל וַיִּפְרָח  
לְבָנוֹן אִמְלַל:

Greek LXX	ἀπειλῶν θαλάσσης καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. ὀλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν·
Latin	<i>Increpans mare, et exsiccans illud, et omnia flumina ad desertum deducens. Infirmatus est Basan et Carmelus, et flos Libani elanguit.</i>
Ger.	der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet.
KJV	<i>He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.</i>
EGS	<b>Er verweist das Meer. Er vertrocknet alle Flüsse; Baschan verdorrt; Karmel und die Blume des Libanon verwelken.</b>
IAM	<b>He upbraids the sea. He dries up all rivers; Bashan withers, and Carmel, and the flower of Lebanon wilts.</b>

Nahum 1

5

Hebrew

הַרִּים רָעָשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמַגְּגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפְּנֵי וַתִּתְּלַךְ  
וְכָל־יִשְׁבֵי בָהּ:

Greek LXX	τὰ ὄρη ἐσεισθήσαν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα, καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
Latin	<i>Montes commoti sunt ab eo, et colles desolati sunt: et contremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes habitantes in eo.</i>
Ger.	Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebte vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.
KJV	<i>The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.</i>
EGS	<b>Die Berge erzittern vor ihm. Die Hügel schmelzen. Und die Erde bebte in seiner Gegenwart, die Welt und alle, die darauf leben.</b>
IAM	<b>The mountains shake before Him. The hills melt. And the earth heaves at His presence, the world, and all that live on it.</b>

Nahum 1

6

Hebrew

לִפְנֵי זַעְמֹו מִי יַעֲמֹוד וּמִי יִקְוִים בְּחַרְוֹן אִפּוֹ הִמָּתוֹ נִתְּבַה כְּאֵשׁ וְהִצְרִים  
נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ:

Greek LXX	ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῆραι ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ.
Latin	<i>Ante faciem indignationis ejus quis stabit? et quis resistet in ira furoris ejus? Indignatio ejus effusa est ut ignis, et petrae dissolutae sunt ab eo.</i>
Ger.	Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.
KJV	<i>Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.</i>
EGS	<b>Wer kann seiner Empörung standhalten? Wer kann die Heftigkeit seines Ärgers ertragen? Sein Zorn ist ausgegossen wie Feuer und wie Felswände, die von ihm niedergeworfen werden.</b>

**IAM** *Who can take a stand before his indignation? Who can stand the fierceness of his anger? His fury is poured out like fire, and as rock faces that are thrown down by Him.*

**Nahum 1 7**

Hebrew

טוֹב יְהוָה \* לְמַעַן בְּיָוֶם צָרָה וְיָדַעַת חַסִּי בּוֹ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

χρηστὸς Κύριος\* τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I'=MY **Personal Lord**

Latin

*Bonus Dominus\*, et confortans in die tribulationis, et sciens sperantes in se.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*The LORD\* is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott ist gut, eine Festung am Tag der Trübsal; und er kennt die, die ihm vertrauen.**

**IAM** *The Eternal God is good, a stronghold in the day of trouble; and He knows them, who trust in Him.*

**Nahum 1 8**

Hebrew

וּבְשֵׁטֶף עֲבָר כְּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאִיְבָיו יִרְדְּף־הָשָׁף:

\* **Feminine Pronoun** referring to Nineveh of verse 1

Greek LXX

καὶ ἐν κατακλισμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται, τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.

Latin

*Et in diluvio praetereunte consummationem faciet loci ejus, et inimicos ejus persequentur tenebrae.*

Ger.

Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis.

KJV

*But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.*

EGS

**Aber mit einer überschwemmenden Flut wird er die Ortschaft Ninive [von der Landkarte] abwischen, und mit Dunkelheit wird er seine Feinde verfolgen.**

**IAM** *But with an inundating flood He will wipe the location of Nineveh off [the map], and with darkness He will pursue His enemies.*

# Habakkuk

Habakkuk Chapter 2

IAM

TOP



**Habakkuk 2**

**1**

[Grammar, Notes:](#) ↓

Hebrew

עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמְדָה וְאֶתִּיצְבָה עַל־מְצוֹר וְאֶצְפֶּה לְרְאוֹת מֵהַיַּדְבָּר־בִּי וּמֵה אָשִׁיב עַל־תּוֹכְחָתִי

[200 B.C.,  
Septuagint  
Latin](#)

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἑμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

*Super custodiam meam stabo, et figam gradum super munitionem: et contemplabor ut videam quid dicatur mihi, et quid respondeam ad arguentem me.*

[1545 Luther Ger.](#)

Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten.

[KJV](#)

*I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reprov'd.*

[EGS](#)

**Auf meiner Wache werde ich stehen und mich auf den Wall stellen; Ich werde beobachten und sehen, was er zu mir sagen wird und was ich antworten werde, wenn ich zurechtgewiesen bin.**

[IAM](#)

**On my watch, I will stand and will position myself on the rampart; I will watch and see what he will say to me, and what I will reply when I am corrected.**

**Habakkuk 2**

**2**

[Hebrew](#)

וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה \* וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲזוֹן וּבְאֵר עַל-הַלְלוֹת לְמַעַן יְרִיץ קוֹרֵא בּוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μεὶ Κύριος\* καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως δώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

[Latin](#)

*Et respondit mihi Dominus\*, et dixit: Scribe visum, et explana eum super tabulas, ut percurrat qui legerit eum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[Ger.](#)

Der HERR\* aber antwortet mir und spricht: Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*And the LORD\* answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[EGS](#)

**Und der Ewige Gott fing an zu reden und sagte: Schreibe die Vision auf Tafeln! Sei genau, dass derjenige, der es liest, laufen wird.**

[IAM](#)

**And the Eternal God started to talk, and said, Write down the vision on tablets! Be precise that he, who reads it, will run [with it].**

**Habakkuk 2**

**3**

[Hebrew](#)

כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפַּח לִקְוֹץ וְלֹא יִכְבֵּז אִם-יִתְמַהְמַה חַהֲלוֹ כִּי-בָא וְבֹא לֹא יֵאָחֵז

[Greek LXX](#)

διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἔὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίσει.

[Latin](#)

*Quia adhuc visus procul; et apparebit in finem, et non mentietur: si moram fecerit, exspecta illum, quia veniens veniet, et non tardabit.*

[Ger.](#)

Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß kommen und nicht verziehen.

[KJV](#)

*For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.*

[EGS](#)

**Denn die Vision ist für eine bestimmte Zeit und bis zum Ende gültig; sie wird nicht lügen; obwohl es verweilt, warte darauf; denn es wird sicherlich kommen, es wird nicht zu spät sein.**

[IAM](#)

**For the vision is for an appointed time and applicable to the end; it will not lie; though it lingers, wait for it; because it will surely come, it will not be late.**

**Habakkuk 2**

**4**

[Hebrew](#)

הֲנֵה עֲפָלָה לֹא-יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצִדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחִי

[Greek LXX](#)

ἔὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

[Latin](#)

*Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso; justus autem in fide sua vivet.*

[Ger.](#)

Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben.

KJV Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

EGS **Schau dir den an, der aufgeblasen ist, dessen Seele nicht rechtschaffen ist; aber der Gerechte wird gemäß seiner Treue leben.**

IAM **Look at the one, who has an inflated ego; he is not just in his soul; but the righteous one will live by his faithfulness.**

### Habakkuk 2

### 5

[Hebrew](#)

וְאִי פִי־הֵיָּן בּוֹגֵד גְּבוֹר יְהִיר וְלֹא יִנְהַ אֲשֶׁר הִרְחִיב כְּשֵׂאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כְּמִוֹת וְלֹא יִשְׂבַּע וַיִּאַסֶּף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבְּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים

Greek LXX

ὁ δὲ κατοιόμενος καταφρονητής· οὐδὲν μὴ περάνῃ· ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπυτλάμενος, καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς.

Latin

*Et quomodo vinum potantem decipit, sic erit vir superbus, et non decorabitur: qui dilatavit quasi infernus animam suam, et ipse quasi mors, et non adimpletur: et congregabit ad se omnes gentes, et coacervabit ad se omnes populos.*

Ger.

Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.

KJV

Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:

EGS

**Ja, wegen dem Wein handelt der Mensch tückisch; er wird stolz und nicht besser, weil das Verlangen seiner Seele wächst, wie das der Hölle und des Todes, die nie satt sind; sie häufen alle Nationen auf, und verschlingen alle Menschen.**

IAM

**Yes, because of wine man acts treacherously; he becomes proud and not better, because the desires of his soul grow, like that of hell and death, which are never satisfied; they pile up all nations and devour all people.**



## Habakkuk

### 3

### 17

[Grammar](#), [Notes](#):



[Hebrew](#)

כִּי־תֵאָנֶה לֹא־תִפְרוֹחַ וְאֵין יְבוּל־בְּגִפְנָיִם כִּחַשׁ מַעֲשֵׂה־יָדַיִת וּשְׂדֵמוֹת לֹא־עֵשָׂה אֶכְלֵ גֵזַר מִמְכֹּלֶה צֹאן וְאֵין בָּקָר בְּרִפְתָּיִם

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν· ἐξέλιπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

[Latin](#)

*Ficus enim non florebit, et non erit germen in vineis; mentietur opus olivae, et arva non afferent cibum: abscindetur de ovili pecus, et non erit armentum in praesepibus.*

[1545 Luther Ger.](#)

Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

KJV Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

**EGS** **Obwohl der Feigenbaum nicht blüht und keine Frucht in den Weinstöcken ist, obwohl die Arbeit des Olivenbaums und der Felder keine Nahrung hervorbringt, obwohl die Herde von dem Obdach abgeschnitten ist und keine Herde im Stall ist,**

**IAM** **Though the fig tree does not blossom, and no fruit is in the vines, though the labor of the olive tree and the fields produce no food, though the flock is cut off from the fold, and no herd is in the stable,**

**Habakkuk 3 18**

Hebrew

**וְאֲנִי בַיהוָה \* אֶעֱלֹזָה אֲגִילָה בְּאַלְהֵי יְשׁוּעֵי:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ \* ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρι μου.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בַּעַל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin

Ego autem in Domino \* gaudebo; et exultabo in Deo Jesu meo.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Aber ich will mich freuen des HERRN\* und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Yet I will rejoice in the LORD\*, I will joy in the God of my salvation.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** **Dennoch freue ich mich in dem Ewigen Gott, ich jubiliere in den Göttern meines Heils.**

**IAM** **Yet I rejoice in the Eternal God, I am jubilant in the Gods of my salvation.**

**Habakkuk 3 19**

Hebrew

**יְהוָה \* אֲדֹנָי \* \* חִלּוֹי וַיַּשֵּׁם רַגְלֵי בְּאַיְלוֹת וְעַל בְּמוֹתַי יִדְרֹכְנִי לְמַנְצֵחַ בְּנִגְיֹנוֹתַי**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אֲדֹנָי with **Personal Pronoun** 'I= MY

Greek LXX

Κύριος\* ὁ θεὸς\*\* δὴναμὶς μου, καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὁδῇ αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with אֲדֹנָי but omits **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord** yet \*\*Translates אֲדֹנָי yet omits **Personal Pronoun** 'I= MY

Latin

Deus Dominus\* fortitudo mea, et ponet pedes meos quasi cervorum: et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.

\*Translates LXX substitute for יהוה and אֲדֹנָי

Ger.

Denn der HERR\* ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel.

\*Translates LXX substitute for יהוה

KJV

The LORD\* God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

\*Translates LXX/Latin substitute for יהוה and אֲדֹנָי

**EGS** **Der Ewige Gott, mein Herr, ist mein Held, er macht meine Füße flink wie die eines Rehs; auf meinen [privaten] Bergen lässt er den obersten Musikanten mir mit Saiteninstrumenten entgegen kommen.**

**IAM** **The Eternal God, my Lord, is my hero; he makes my feet quick as those of a deer; on my [private] mountains, he makes the chief musician march towards me with stringed instruments.**

# Zephaniah

Zephaniah Chapter 3

IAM

[TOP](#)



## Zephaniah

3

8

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

לְכֹן חֲכוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה \* לְיוֹם קוּמִי לְעֵד בִּי מִשְׁפָּטִי לְאֶטֶף גּוֹיִם  
 לְקַבְּצִי מִמְּלָכוֹת לְשַׁפֵּף עֲלֵיהֶם זַעֲמִל בְּלִ חָרוֹן אַפִּי בִי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי  
 תִּאָכַל כָּל-הָאָרֶץ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει Κύριος\*, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἔθνῶν, τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

Quapropter exspecta me, dicit Dominus\*, in die resurrectionis meae in futurum: quia iudicium meum ut congregem gentes, et colligam regna, et effundam super eos indignationem meam, omnem iram furoris mei: in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

[1545 Luther](#)

Darum, spricht der HERR\*, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

[KJV](#)

Therefore wait ye upon me, saith the LORD\*, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

[EGS](#)

**Deshalb wartet auf mich, spricht der Ewige Gott, bis an den Tag, an dem ich mich erhebe, um zu überfallen, denn mein Urteil steht, um die Nationen zu versammeln, um Königreiche aufzuraffen, um meinen Zorn über ihnen auszugießen, all meinen heftigen Zorn; denn mit Feuer wird die ganze Erde von meinem Eifer verzehrt werden.**

[IAM](#)

**Therefore, wait for me, says the Eternal God, until the day when I arise to ransack, for my judgment stands to gather the nations, to assemble the kingdoms, to pour my indignation on them, and all of my fierce anger; for with fire, all the earth will be devoured by my zeal.**

## Zephaniah 3

9

[Hebrew](#)

כִּי-יֵאָז אֶהְפֹּךְ אֶל-עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לְקָרָא כָּלֵם בְּשֵׁם יְהוָה \* לְעַבְדָּו  
 שְׂכָם אֶחָד

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

[Greek LXX](#)

ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα Κυρίου\*, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

[Latin](#)

Quia tunc reddam populis labium electum, ut invocent omnes in nomine Domini\*, et serviant ei humero uno.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

Ger. Alsdann will ich den Völkern anders predigen lassen mit freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des HERRN\* Namen anrufen und ihm dienen einträchtiglich. \*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD\*, to serve him with one consent. \*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Denn dann werde ich den Menschen eine reine Sprache wiederherstellen, dass alle den Namen des Ewigen Gottes anrufen und ihm einmütig dienen.**

IAM **For then I will restore a pure language to people, that all call on the name of the Eternal God, and serve him with one mind.**

Zephaniah 3 **10**

Hebrew **מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כּוֹשׁ עֲתֵרְךָ בְּתַפּוּצֵי יוֹבְלֹן מִנְחָתִי:**

Greek LXX ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἵσουσιν θυσίας μοι.

Latin *Ultra flumina Aethiopiae, inde supplices mei; filii dispersorum meorum deferent munus mihi.*

Ger. Man wird mir meine Anbeter, nämlich die Zerstreuten von jenseit des Wassers im Mohrenlande, herbringen zum Geschenk.

KJV *From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.*

EGS **Von jenseits der Flüsse Äthopiens werden meine Anbeterinnen, Töchter meiner Verstreuten, meine Opfergabe bringen.**

IAM **From beyond the rivers of Ethiopia my worshippers, daughters of my dispersed, will bring my offering.**

Zephaniah 3 **11**

Hebrew **בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילֹתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ בִּי כִּי־אָז אֶסְרֶי מִקְרֹבְךָ עֲלִידֹי גֹאֲוֹתֶךָ וְלֹא־תוֹסֹפִי לְגִבְהַת עוֹד בְּהַר קְדֹשִׁי**

Greek LXX ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ κατασχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευσμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φασλισματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

Latin *In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis, quibus praevaricata es in me, quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiae tuae, et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo.*

Ger. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Tuns, womit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst dich überheben auf meinem heiligen Berge.

KJV *In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.*

EGS **An jenem Tag werdet ihr [Töchter] euch nicht schämen für all eure Spielereien, mit denen ihr euch gegen mich versündigt habt; denn ich werde euren prahlerischen Stolz aus eurer Mitte nehmen; und auf meinem heiligen Berg werdet ihr nicht mehr hochmütig sein.**

IAM **On that day you [daughters] will not be ashamed for all your shenanigans, by which you transgressed against me; for I will take your boasting pride out of your midst; and on my holy mountain you will be arrogant no more.**

Zephaniah 3 **12**

Hebrew **יְהִי־שְׂאֵרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עִם עֲנִי וְדַל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה\*:**

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX καὶ ὑπολειψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶξὺν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin *Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum: et sperabunt in nomine Domini.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN\* Namen trauen. \*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS Ich werde die Sanftmütigen und Demütigen in eurer Mitte lassen, und sie werden auf den Namen des Ewigen Gottes vertrauen.

IAM I will leave in your midst the meek and the lowly, and they will trust in the name of the Eternal God.

Zephaniah 3 13

Hebrew

שְׂאִרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא יִדְבְּרוּ כָזָב וְלֹא יִמְצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרֻמָּיִת פִּי־הַמָּה יָרְעוּ וְרִבְצָו יֵאָיִן מִחֲרִיד

Greek LXX

οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

Latin

Reliquiae Israel non facient iniquitatem, nec loquentur mendacium, et non inuenietur in ore eorum lingua dolosa, quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et non erit qui exterreat.

Ger.

Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrüglische Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

KJV

The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

EGS

Der Rest Israels wird weder Unrecht tun noch Lügen erzählen; keine betrügerische Zunge wird in ihrem Mund gefunden; [wie Schafe] werden sie weiden und sich niederlegen, und niemand wird ihnen Angst machen.

IAM

The remnant of Israel will do no injustice, nor tell lies; no deceitful tongue will be found in their mouth; they [like sheep] will feed and lie down, and no one will make them afraid.

Zephaniah 3 14

Hebrew

רְנִי בַת־צִיּוֹן הָרֵעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעֲלִי בְכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם

Greek LXX

Χαῖρε, θύγατερ Σειών, κήρυσσε, θύγατερ Ἰερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἰερουσαλήμ.

Latin

Lauda, filia Sion; júbila, Israel: laetare, et exsulta in omni corde, filia Jerusalem.

Ger.

Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem!

KJV

Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

EGS

Tochter Zion, sing und jauchze! Israel, Tochter Jerusalems, sei froh und freue dich von ganzem Herzen!

IAM

Daughter of Zion, sing and shout! Israel, daughter of Jerusalem, be glad and rejoice with all [your] heart!

Zephaniah 3 15

Hebrew

הַסִּיר יְהוָה \* מִשְׁפָּטֶיךָ פָּנָה אֵיבֶךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל | יְהוָה \* בְּקִרְבְּךָ לֹא־תִירָאֵי רָע עוֹד:

\*His name is יהוהYHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

περιεῖλεν Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT יְדֹנִי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Abstulit Dominus\* judicium tuum; avertit inimicos tuos. Rex Israel Dominus\* in medio tui: non timebis malum ultra.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

denn der HERR\* hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR\*, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The LORD\* hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD\*, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

Der Ewige Gott hat deine Verurteilung weggenommen. Der König von Israel hat deinen Feind abgewiesen. Der Ewige Gott ist in deiner Mitte. Du wirst keine Katastrophe mehr sehen.

IAM **The Eternal God took away your condemnation. The king of Israel turned away your enemy. The Eternal God is in your midst. You will see disaster no more.**

Zephaniah 3

16

Hebrew

בַּיּוֹם הַהוּא יֵאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל-תִּירְאֵי צִיּוֹן אֶל-יְרֵפוּ יְדֵיךָ.

Greek LXX

ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ Κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ Θάρσει, Σειῶν, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου.

Latin

In die illa dicetur Jerusalem: Noli timere; Sion: Non dissolvantur manus tuae.

Ger.

Zur selben Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!

KJV

In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

EGS

**An jenem Tag wird man zu Jerusalem sagen: Du wirst dich nicht fürchten, und zu Zion: Deine Hände werden nicht schwach sein.**

IAM

**On that day it will be said to Jerusalem, You will not fear, and to Zion, Your hands will not be weak.**

Zephaniah 3

17

Hebrew

יְהוָה \* אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ יְשִׁישׁ עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה יִחְרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יְגִיל עֲלֶיךָ בְּרִנָּה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος\* ὁ θεός σου ἐν σοί, ὁ δυνατός σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινέῃ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Dominus\* Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit: gaudebit super te in laetitia, silebit in dilectione sua, exsultabit super te in laude.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

denn der HERR\*, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The LORD\* thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott, dein Gott, ist in deiner Mitte. Der Mächtige wird dich retten. Er wird dich mit Freude erfreuen. Er wird dich mit seiner Liebe beruhigen. Er wird sich mit Gesang über dich freuen.**

IAM

**The Eternal God, your God is in your midst. The mighty one will save you. He will delight in you with joy. He will settle you down with His love. He will rejoice over you with singing.**

Zephaniah 3

18

Hebrew

נוֹגֵי מְמוּעָד אֶסְפְּתֵי מִמֶּךָ הַיּוֹ מְשֹׂאת עֲלֶיהָ חֲרָפָה:

Greek LXX

καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτήν ὄνειδισμόν;

Latin

Nugas, qui a lege recesserant, congregabo, quia ex te erant: ut non ultra habeas super eis opprobrium.

Ger.

Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.

KJV

I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

EGS

**Ich werde die Traurigen aus eurer Versammlung entfernen, deren Last ein Vorwurf ist.**

IAM

**I will remove from within your assembly the sorrowful, whose burden is a reproach.**

Zephaniah 3

19

Hebrew

הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת-כָּל-מַעֲבֹרְךָ בְּעֵת הַיּוֹם וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלְעָה וְהִנְדַּחְתָּ אֶקְבֵץ וְשִׂמְתִּים לְתַהֲלָה וְלִשְׂמֵם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׂתָם:

Greek LXX

ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἔνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπισμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην· εἰσδέξομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάση τῇ γῆ.

Latin *Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in tempore illo: et salvabo claudicantem, et eam quae ejecta fuerat congregabo: et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eorum,*

Ger. *Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.*

KJV *Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.*

EGS ***Sieh dir das an, was ich dann mit allen Elenden mache: Ich werde die Lahmen retten; die Vertriebenen führe ich ein; und jeden im Land, der beschämt ist, werde ich mit Ruhm schmücken.***

IAM ***Look at what I am doing with all the afflicted at that time: I will save the lame; the expelled I will bring in; and everyone in the land, who is shamed, I will garnish with fame.***

**Zephaniah 3**

**20**

Hebrew

**בַּעַת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבַעַת קִבְצִי אֶתְכֶם כִּי־אָתֶן אֶתְכֶם לְשֵׁם וּלְתִהְיֶה בְּכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ καταισχυνοθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὄνομαστους καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ στρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει Κύριος.\*

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהִים with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*in tempore illo quo adducam vos, et in tempore quo congregabo vos. Dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus populis terrae, cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris, dicit Dominus.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

*Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR\*.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.\**

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***In jener Zeit bringe ich es euch zurück, zu der Zeit, wenn ich eure Gefangenen vor euren Augen zurückbringe, werde ich euch versammeln und euch Lob und Ruhm bringen unter allen Völkern der Erde; [das] sagt der Ewige Gott.***

IAM

***At that time I will bring it back to you, at the time, when I bring back your captives before your eyes, I will gather you and bring praise and fame to you among all people on earth; [thus] says the Eternal God.***

# Haggai

Haggai Chapter 1

IAM

TOP



Hebrew

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et nunc haec dicit Dominus\* exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther

Nun, so spricht der HERR\* Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Now therefore thus saith the LORD\* of hosts; Consider your ways.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nun also, so spricht der Ewige Gott der Stärke: Wendet euer inneres Herz auf [allen] euren Wegen an!**

IAM

**Now, therefore, thus says the Eternal God of Strength, Apply your inner heart in [all] your ways.**

Haggai 1

6

Hebrew

זָרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהִבֵּא מַעֲט אֶכּוֹל וְאִין־לְשִׁבְעָה שְׁתּוּ וְאִין־לְשִׁכְרָה לְבוֹשׁ וְאִין־לְחֶם לוֹ וְהִמְשַׁתְּכֶר אֶל־צִרוֹר נִקְוֵב:

Greek LXX

ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοῦς μισθοῦς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετραυπημένον.

Latin

Seminastis multum, et intulistis parum; comedistis, et non estis satiat; bibistis, et non estis inebriati; operuistis vos, et non estis calefacti; et qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum.

Ger.

Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel.

KJV

Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

EGS

**Ihr sät viel, bringt aber wenig ein; ihr esset, aber seid nicht satt; ihr trinket, aber ihr werdet nicht voll; ihr zieht euch an, aber niemandem ist es warm; und wer für Lohn arbeitet, steckt seinen Lohn in eine Tasche mit einem Loch.**

IAM

**You sow much, but bring in little; you eat, but you are not satisfied; you drink, but you are not filled up; you clothe yourselves, but no one is warm; and he, who works for wages, puts his wages into a pocket with holes.**

Haggai 1

7

Hebrew

כֹּה אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת שִׁימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

τάδε λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Haec dicit Dominus\* exercituum: Ponite corda vestra super vias vestras;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

So spricht der HERR\* Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Thus saith the LORD\* of hosts; Consider your ways.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Nun also, so spricht der Ewige Gott der Stärke: Wendet euer inneres Herz auf [allen] euren Wegen an!**

IAM

**Thus says the Eternal God, of Strength, Apply your inner heart in [all] your ways.**

[Hebrew](#)

עַל־הַהָר יִהְיֶה עַץ וּבְנֵי הַבַּיִת יִאָרְצוּ-בּוֹ [וְאָפְדוּ כ] (וְאָפְדוּ ק)  
**\*אָמַר יְהוָה\***

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν Κύριος\*.

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

ascendite in montem, portate ligna, et aedificate domum: et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit Dominus\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

Ger.

Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

KJV

Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

EGS

**Geht auf den Berg! Holt Holz! Und baut den Tempel! Ich werde mich daran erfreuen und mich verherrlichen, spricht der Ewige Gott.**

IAM

**Go to the mountain! Get wood! And build the temple! I will take pleasure in it, and I will be glorified, says the Eternal God.**

[Hebrew](#)

פָּנֶה אֶל-הַרְבֵּה וְהִנֵּה לְמַעַט וְהִבַּאתֶם הַבַּיִת וּנְפַחְתִּי בּוֹ יַעַן מָה נֶאֱמַר  
**\*יְהוָה\* צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר-הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רֹצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐπεβλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα, καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ Ἄνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

\*Replaces יהוה 'I with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Respexitis ad amplius, et ecce factum est minus; et intulistis in domum, et exsufflavi illud: quam ob causam? dicit Dominus\* exercituum: quia domus mea deserta est, et vos festinatis unusquisque in domum suam.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

Ger.

Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR\* Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

KJV

Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD\* of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

\*Translates common LXX substitute for יהוה 'I

EGS

**Ihr habt viel erwartet, aber schau! Es ist klein; und als ihr es nach Hause brachtet, habe ich es [weg] geblasen. Und warum? fragt der Ewige Gott der Stärke? Weil mein Haus in Trümmern liegt und jeder von euch sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmert.**

IAM

**You looked for much, but Look! It is small; and when you brought it home, I blew it [away]. And why? Asks the Eternal God of Strength? Because my house is in ruins, and everyone of you is taking care of his own business.**



Hebrew

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וְאֲנִי מְרַעֲשֵׁת  
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַחֲרָבָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

διότι λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ Ἐτι ἄπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Quia haec dicit Dominus\* exercituum: Adhuc unum modicum est, et ego commovebo caelum, et terram, et mare, et aridam.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther

Denn so spricht der HERR\* Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For thus saith the LORD\* of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**So spricht der Ewige Gott der Stärke: Noch einmal werde ich in kurzer Zeit die Himmel und die Erde, das Meer und das Trockene erschüttern.**

IAM

**Thus says the Eternal God of Strength, Yet once more, in a little while, I will shake the heavens, and the earth, the sea, and the dry land.**

Haggai 2

7

Hebrew

וְהִרְעֵשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֲמֻדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמְלֹאֲתֵי אֶת־הַבַּיִת  
הַזֶּה כְּבוֹד אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ συνσειῶ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἦξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν· καὶ πλησῶ τὸν οἶκον τοῦτου δόξης, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et movebo omnes gentes, et veniet desideratus cunctis gentibus: et implebo domum istam gloria, dicit Dominus\* exercituum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR\* Zebaoth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD\* of hosts

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Ich werde alle Nationen erschüttern, und die Freude aller Nationen wird kommen; und ich werde dieses Haus mit Herrlichkeit füllen, sagt der Ewige Gott der Stärke.**

IAM

**I will shake all nations, and the delight of all Nations will come; and I will fill this house with glory, says the Eternal God of Strength.**

Haggai 2

8

Hebrew

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה \* צְבָאוֹת:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Meum est argentum, et meum est aurum, dicit Dominus\* exercituum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR\* Zebaoth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD\* of hosts.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Das Silber ist mein und das Gold ist mein, sagt der Ewige Gott der Stärke.**

IAM

**The silver is mine, and the gold is mine, says the Eternal God of Strength.**

Haggai 2

9

<u>Hebrew</u>	<b>גְּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה * צְבָאוֹת וּבִמְקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שְׁלוֹם נְאֻם יְהוָה * צְבָאוֹת</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Magna erit gloria domus istius novissimae plus quam primae, dicit Dominus* exercituum: et in loco isto dabo pacem, dicit Dominus* exercituum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR* Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR* Zebaoth.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD* of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD* of hosts.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Die Herrlichkeit dieses letzteren Tempels wird größer sein als der Erste, sagt der Ewige Gott der Stärke; und an diesem Ort sorge ich für Frieden, spricht der Ewige Gott der Stärke.</b>	
IAM	<b>The glory of this latter temple will be greater than the former, says the Eternal God of Strength; and in this place I provide peace, says the Eternal God of Strength.</b>	

**Haggai 2 10**

<u>Hebrew</u>	<b>בְּעֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בַשָּׁנָה שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֹשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה * אֶל־חַגִּי הַנְּבִיאִי לְאֹמֵר</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρίου ἐγένετο λόγος Κυρίου* πρὸς Ἀग्γαῖον τὸν προφήτην λέγων	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>in vicesima et quarta noni mensis in anno secundo Darii factum est verbum Domini ad Aggeum prophetam dicens</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Am vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN* Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD* by Haggai the prophet, saying,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und am vierundzwanzigsten Tag des neunten Monats, im zweiten Jahr des Darius, kam das Wort des Ewigen Gottes durch den Propheten Haggai und sprach:</b>	
IAM	<b>And in the twenty fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Eternal God came through Haggai, the prophet, saying,</b>	

**Haggai 2 11**

<u>Hebrew</u>	<b>כֹּה אָמַר יְהוָה * צְבָאוֹת שְׂאֵל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לְאֹמֵר</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	Τάδε λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ Ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων	*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord
Latin	<i>Haec dicit Dominus exercituum: Interroga sacerdotes legem, dicens:</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	So spricht der HERR* Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich:	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Thus saith the LORD* of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>So spricht der Ewige Gott der Stärke: Frage die Priester über das Gesetz und sage:</b>	
IAM	<b>Thus says the Eternal God of Strength, Ask the priests about the law and say:</b>	

## Hebrew

הַן | יִשְׂאֵ־אִישׁ בְּשֶׁר־קִדְּשׁ בְּכַנֵּף בְּגָדוֹ וְנִגַּע בְּכַנְפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם  
וְאֶל־הַנֶּזֶיֶד וְאֶל־הַיַּיִן | וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מִאֲכָל הַיְקִדְּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים  
:וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

## Greek LXX

Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντός βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὐ.

## Latin

*Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum, numquid sanctificabitur? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt: Non.*

## Ger.

Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und die Priester antworteten und sprachen: Nein.

## KJV

*If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.*

## EGS

**Wenn jemand geweihtes Fleisch in einem Teil seiner Kleidung trägt und mit diesem Teil Brot oder Eintöpfe oder Wein oder Öl oder irgendein Essen berührt, wird es dann heilig werden? Und die Priester antworteten und sagten: Nein.**

## IAM

**If someone carries sanctified meat in part of his clothing, and with this part he touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.**

## Haggai 2

## 13

## Hebrew

וַיֹּאמֶר חֲגִי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֶלֶה הַיְטֵמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים  
:וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא:

## Greek LXX

καὶ εἶπεν Ἀग्γαῖος Ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ παντός τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

## Latin

*Et dixit Aggaeus: Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur? Et responderunt sacerdotes, et dixerunt: Contaminabitur.*

## Ger.

Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

## KJV

*Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.*

## EGS

**Dann sagte Haggai: Wenn es [das geweihte Fleisch] eine tote Seele oder irgendetwas anderes [das unrein ist] berührt, wird es dann weiterhin unrein sein? Und die Priester antworteten und sprachen: Es bleibt unrein.**

## IAM

**Then Haggai said, If it [the sanctified meat] touches a dead soul, or anything else [that is unclean], will it continue to be unclean? And the priests answered and said, It continues to be unclean.**

## Haggai 2

## 14

## Hebrew

וַיַּעַן חֲגִי וַיֹּאמֶר בְּן־הָעַם הַזֶּה וּבְנֵי־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן  
כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְאֲשֶׁר יִקְרִיבוּ שֶׁם טְמֵא הוּא

## Greek LXX

καὶ ἀπεκρίθη Ἀग्γαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίση ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὁδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

## Latin

*Et respondit Aggaeus, et dixit: Sic populus iste, et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus\*, et sic omne opus manuum eorum: et omnia quae obtulerunt ibi, contaminata erunt.*

## Ger.

Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.

## KJV

*Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.*

## EGS

**Da antwortete Haggai und sprach: So ist es mit diesem Volk, und so ist es mit dieser Nation vor mir, spricht der Ewige Gott; und so ist jedes Werk ihrer Hände; alles, was sie anzubieten haben, ist unrein.**

**IAM** *Then Haggai answered and said, So it is with this people, and so it is with this nation before me, says the Eternal God; and so is every work of their hands; all that they have to offer, is unclean.*

**Haggai 2 15**

**Hebrew** *וְעַתָּה שִׁימוּ-נָא לְבַבְכֶם מִן-הַיּוֹם הַזֶּה וּמֵעַלָּה מִטֶּרֶם שׁוּם-אֶבֶן אֶל-אֶבֶן בְּהִיבֵל יְהוָה\*:*

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** *καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῶ Κυρίου,\**

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

**Latin** *et nunc ponite corda vestra a die hac et supra antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** *Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN\*:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** *And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD\*:*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** *Und nun, überdenke sorgfältig [den Punkt, der gerade angesprochen wurde] und habe ihn von diesem Tag an in deinem Herzen und in deinem Verstand an erster Stelle, und bevor du einen Stein beim Bau des Tempels des Ewigen Gottes legst.*

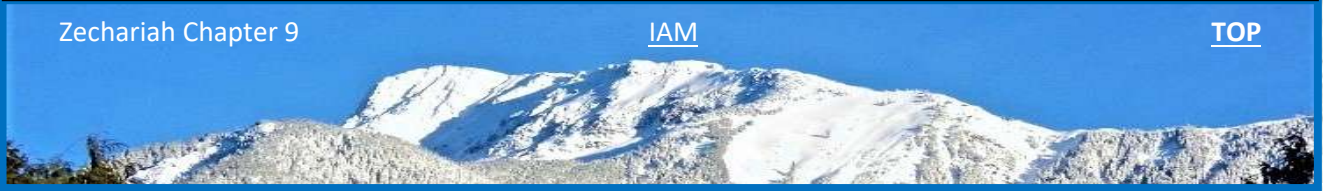
**IAM** *And now, carefully consider [the point that was just made] and have it foremost in your heart and mind from this day forward, and before you lay one stone in building the temple of the Eternal God.*

# Zechariah

Zechariah Chapter 9

IAM

[TOP](#)



## Zechariah 9

9

[Grammar, Notes:](#) ↓

**Hebrew** *גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן הָרִיעִי בַת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מִלְפָּנֶי יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָבִי וְרָכַב עַל-חֲמֹר וְעַל-עֵיר בֶּן-אֲתָנֹת:*

**200 B.C., Septuagint**

*Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σειών· κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.*

**Latin**

*Exsulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem: ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvator: ipse pauper, et ascendens super asinam et super pullum filium asinae.*

**1545 Luther Ger.**

*Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.*

**KJV**

*Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.*

**EGS**

*Freue dich sehr, o Tochter Zion! Jauchze, O Tochter Jerusalems! Schau! Dein gerechter und rettender König kommt zu dir, demütig reitend auf einem [jungen] Esel, dem Fohlen einer Eselin.*

**IAM**

*Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Look! Your righteous and saving King comes to you humbly riding on a [young] donkey, the colt of a donkey.*

Hebrew

וְהִכַּרְתִּי רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּסֵי מִירוּשָׁלַיִם וְנִכְרַתְהָ הַקֶּשֶׁת מִלְחָמָה וְדָרְךְ שְׁלֹמֹם לְגוֹיִם וּמִשְׁלֹן מִיָּם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֶפְסַי-אֲרָץ

Greek LXX

καὶ ἐξολεθρευσεὶ ἄρματα ἐξ Ἐφραΐμ καὶ ἵππων ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξολεθρευσεταὶ τόξον πολεμικόν, καὶ πλήθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

Latin

Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus **a mari usque ad mare,\* et a fluminibus usque ad fines terrae.**

\*Motto of Canada

Ger.

Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.

KJV

And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

EGS

**I will cut off the chariot from Ephraim; the horse from Jerusalem, and the battle bow will be cut off: and he will proclaim peace to the nations: and his dominion will be from sea to sea, and from the river even to the ends of the earth.**

IAM

**I will cut off the chariot from Ephraim; the horse from Jerusalem, and the battle bow will be cut off: and he will proclaim peace to the nations: and his dominion will be from sea to sea, and from the river even to the ends of the earth.**

Hebrew

גַּם-אַתָּה \*בְּדַם-בְּרִיתִךְ \*שְׁלַחְתִּי אֶסִירֶיךָ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ

Greek LXX

καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ

Latin

Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti victos tuos de lacu in quo non est aqua.

Ger.

Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes los deine Gefangenen aus der Grube, darin kein Wasser ist.

KJV

As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

EGS

**Außerdem schicke ich dich [Jerusalem] und deine Gefangenen wegen deines Blutbundes aus der Grube, [dem Grab], das kein Wasser hat.**

IAM

**Moreover, on account of your covenant of blood, you [Jerusalem] and your captives I send out of the pit, [the grave], which has no water in it.**

\*Feminine Singular refers to Jerusalem of verse 10

Hebrew

וְבו-לְבַצְרוֹן אֶסִירֵי הַתְּקוּהָ גַם-הַיּוֹם מִגִּיד מִשְׁנֵה אֲשִׁיב לָךְ

Greek LXX

καθήσεσθε ἐν ὄχυρώμασιν δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·

Latin

Convertimini ad munitionem, vincti spei: hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

Ger.

So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will.

KJV

Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

EGS

**Kommt zurück zur Festung, ihr Gefangene der Hoffnung! Denn ich sage euch heute, dass ich euch wiederherstellen werde – zwei für einen.**

IAM

**Come back to the Stronghold you Prisoners of Hope! For I am telling you today that I will restore you - two for one.**

Hebrew

כִּי־דַרְכֹתַי לִי יְהוּדָה קִשְׁת מְלֵאתִי אַפְרָיִם וְעוֹרֹרְתִי בְּנִיךְ צִוִּין עַל־בָּנָיִךְ  
וְיָן וְשִׁמְתִיךְ כְּחֶרֶב גְּבוֹר:

Greek LXX

διότι ἐνέτεινά σε, Ἰουδα, ἔμαυτῶ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφράιμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σειῶν, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·

Latin

Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum: implevi Ephraim: et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Graecia: et ponam te quasi gladium fortium.

Ger.

Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.

KJV

When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

EGS

**Ich habe dich zum Schwert eines Helden gemacht: Ich habe Juda in Gang gesetzt, zu mir zurückzukehren; ich habe Ephraim mit dem Bogen bewaffnet, und Zion, ich habe deine Söhne gegen deine Söhne, o Griechenland, aufgerichtet.**

IAM

**I have set you up as the sword of a mighty man: I caused Judah to return to me; I armed Ephraim with the bow, and Zion, I raised up your sons against your sons, O Greece.**

### Zechariah 9

### 14

Hebrew

וַיְהוָה \*עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְּבֹרֶק חֶצַי וְאֲדָנָי \*יְהוָה \*בְּשׁוֹפָר יִתְקַע  
וְהִלֵּךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן

\*Κύριος = יהוה YHWH  
\*\*With Pronoun  
MY

Greek LXX

καὶ Κύριος\* ἔσται ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος\*\* Παντοκράτωρ\*\*\* ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειληῆς αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος  
\*\*Omits Personal  
Pronoun MY on אֲדָנָי  
and replaces My  
personal lord with  
Almighty

Latin

Et Dominus\* Deus super eos videbitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus: et Dominus\* Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri.

\*omits Personal  
Pronoun MY of אֲדָנָי  
Dominus is primarily a  
landlord, but often  
with hateful  
connotation a despot

Ger.

Und der HERR\* wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der Blitz; und der HERR\* HERR\* wird die Posaune blasen und wird einhertreten wie die Wetter vom Mittag.

\*Should refer to יהוה  
Translates LXX / Latin

KJV

And the LORD\* shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord\* GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

\*Translates LXX / Latin

EGS

**Und der Ewige Gott wird über ihnen gesehen werden, und sein Pfeil, mein Herr, der Ewige Gott, wird wie ein Blitz kommen; er wird die Trompete blasen, und er wird kommen und gehen wie Wirbelwinde des Südens.**

IAM

**And the Eternal God will be seen above them, and His arrow, my lord, the Eternal God, will come as a lightning bolt. He will blow the trumpet, and he will come and go as whirlwinds of the south.**

### Zechariah 9

### 15

Hebrew

יְהוָה \*צְבָאוֹת יֵגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וַיִּכְבְּשׁוּ אַבְנֵי־קִלְעַ וְשִׁתּוֹ הָמוּ  
כְּמוֹ־יַיִן וּמְלֵאוּ כְּמוֹזֶקֶת כְּזֵינֹת מִזְבֵּחַ

\*His name is יהוה YHWH,  
the I AM who was and will  
be Eternal God cf. Ex.  
3:14; 15:3

Greek LXX

Κύριος\* Παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτούς· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς, καὶ καταχώσουσιν αὐτούς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτούς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσιν τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον.

\*Replaces יהוה with  
Κύριος=בעל=  
Baal=Lord, NOT אֲדָנָי  
with Pronoun 'I=MY  
Personal Lord

Latin

Dominus\* exercituum proteget eos: et devorabunt, et subjicient lapidibus fundae: et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialae, et quasi cornua altaris.

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

Ger.

Der HERR\* Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die Schleudersteine, daß sie trinken und lärmern wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

\*Translates common  
LXX substitute for יהוה

KJV *The LORD\* of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS **Der Ewige Gott der Stärke wird sie verteidigen; sie verschlingen und vernichten Schleudersteine [ihrer Angreifer]; sie sind ausgelassen, als hätten sie Weinbecher getrunken, wie die an den Ecken des Altars.**

IAM **The Eternal God of Strength will defend them; they devour and bring to nothing sling stones [of their attackers]; they are boisterous as if they drank basins of wine, like those at the corners of the altar.**

**Zechariah 9**

**16**

Hebrew

וְהוֹשִׁיעֵם יְהוָה \* אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כַּצֶּאֱן עִמּוֹ בִּי אַבְנֵי-יָנוֹר  
מִתְנוֹסְסוֹת עַל-אֲדָמְתוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ σώσει αὐτοὺς Κύριος\* ὁ Θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαόν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἄγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדָנִי with Pronoun 'I'=MY Personal Lord

Latin

*Et salvabit eos Dominus\* Deus eorum in die illa, ut gregem populi sui, quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\*, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande glänzen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And the LORD\* their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott, ihre Götter, wird sie an jenem Tag retten wie die Herde seines Volkes, wie Edelsteine einer Krone, wie die erhobene Fahne seines Landes.**

IAM

**And the Eternal God, their Gods, will save them on that day as the flock of His people, as gemstones of a crown, as the raised banner of His land.**

**Zechariah 9**

**17**

Hebrew

כִּי מֵהַטּוֹבוֹ וּמֵהַיָּפִיּוֹ דָגַן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יִנוּבּ בְּתֵלוֹת

Greek LXX

ὅτι εἶ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἶ τι καλὸν αὐτοῦ, σίτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

Latin

*Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines?*

Ger.

Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.

KJV

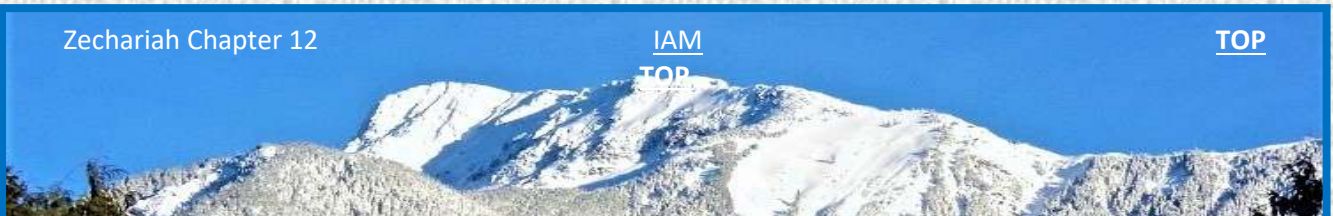
*For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.*

EGS

**Und was ist seine Güte? Wie steht es mit seiner Schönheit? [Es ist wie das Ernten] von Getreide und Most für junge Männer und fruchtbare junge Mädchen.**

IAM

**And what is His goodness? How about His beauty? [It is as reaping] grain and new wine for young men, and fruitful young maidens.**



Hebrew

מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה \* עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה \* נֹטֵה שְׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ וְיָצַר רִיחַ אָדָם בְּקִרְבּוֹ

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Λῆμμα λόγου Κυρίου\* ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. Λέγει Κύριος\*, ἐκτείνων οὐρανόν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσωσιν πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Onus verbi Domini\* super Israel. Dicit Dominus\* extendens caelum, et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo:

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Dies ist die Last des Wortes vom HERRN\* über Israel, spricht der HERR\*, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

The burden of the word of the LORD\* for Israel, saith the LORD\*, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Eine Offenbarung des Wortes des Ewigen Gottes für Israel: Der Ewige Gott, der die Himmel ausspannt, der die Erde gründete, der den Geist des Menschen formte, der in ihm ist, sagt:**

IAM

**A revelation of the word of the Eternal God for Israel: The Eternal God, who stretches out the heavens, who laid the foundation of the earth, who fashioned the spirit of man that is within him, says:**

Zechariah 12

2

Hebrew

הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סֶף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סְבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה יְהִי־הַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלַם :

Greek LXX

Ἴδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.

Latin

Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu: sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem.

Ger.

Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; auch Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert wird.

KJV

Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

EGS

**Schau! Ich werde Jerusalem für alle umliegenden Nationen zu einem taumelnden Kelch machen, wenn sie Juda und Jerusalem belagern.**

IAM

**Look! I will make Jerusalem a reeling cup [causing trembling] to all its surrounding nations, when they lay siege against Judah and against Jerusalem.**

Zechariah 12

3

Hebrew

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא אֲשֶׁם אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עַמְסֵיהָ שָׂרוּט יִשְׂרְטוּ וְנֶאֱסְפוּ עָלֶיהָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ :

Greek LXX

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσονται τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίζεται, καὶ ἐπισυναχθήσεται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

Latin

Et erit: in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis: omnes qui levabunt eam concisione lacerabuntur, et colligentur adversus eam omnia regna terrae.

Ger.

Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.

KJV

And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

EGS

**Und an jenem Tag werde ich Jerusalem zu einer harten Nuss machen, gegen welche alle Menschen, alle Nationen der Erde sich versammelt haben und ihr Bestes geben, sie in Stücke zu hauen.**

IAM

**And on that day I will make Jerusalem a hard nut to crack for all people, all the nations of the earth, who are gathered against her and try their best to cut her in pieces.**

Zechariah 12

4

Hebrew

בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵי-יְהוָה \* אֶנֶּה כָּל-סוֹס בְּתַמְהוֹן וְרֹכְבּוֹ בְּשִׁגְעוֹן  
וְעַל-בֵּית יְהוּדָה אֶפְקֶח אֶת-עֵינַי וְכָל סוֹס הָעַמִּים אֶנֶּה בְּעוֹרֹן:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοιίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

In die illa, dicit Dominus\*, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam: et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam caecitate.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Zu der Zeit, spricht der HERR\*, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

In that day, saith the LORD, \* I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**An jenem Tag, sagt der Ewige Gott, werde ich jedes Pferd mit Bestürzung schlagen und seinen Reiter mit Wahnsinn; ich werde meine Augen öffnen und über das Haus Juda [wachen], und ich werde jedes Pferd des Volkes mit Blindheit befallen.**

IAM

**On that day, says the Eternal God, I will strike every horse with bewilderment and its rider with madness; I will open my eyes [and watch over] the house of Judah, and I will affect every horse of the people with blindness.**

Zechariah 12

5

Hebrew

וְאָמְרוּ אֲלֵפִי \* יְהוּדָה בְּלִבָּם אֲמַצָּה לִי וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם בֵּיהֶנָּה \* צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵיהֶם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14;15:3 \*\* אלפי=thousands

Greek LXX

καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι\* Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήν ἐν Κυρίῳ\* Παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Et dicent duces\*\* Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino\* exercituum, Deo eorum!

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und die Fürsten\*\* in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN\* Zebaoth, ihrem Gott.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And the governors\*\* of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD\* of hosts their God.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und die Massen von Juda werden in ihrem Herzen sagen: Bürger von Jerusalem, die göttlichen Heere des Ewigen Gottes sind meine Stärke.**

IAM

**And the masses of Judah will say in their heart, Citizens of Jerusalem, the Eternal God's divine armies\* are my\*\* strength.**

cf. Legions of angels Matthew 26: 53 \*\*Refers to Judah

Zechariah 12

6

Hebrew

בַּיּוֹם הַהוּא אֲשִׁים אֶת-אֲלֵפִי \* יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֲשֶׁ בְּעַצְמִים וְכַלְפִּיד אֵשׁ  
בְּעַמִּיר וְאָכְלוּ עַל-יַמִּין וְעַל-שְׂמָאוֹל אֶת-כָּל-הָעַמִּים סָבִיב וַיִּשְׁבָּה  
יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם:

\* אלוף= Adjective lame

Greek LXX

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους\* Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλήμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλήμ.

\*\*Replaces אלוף with ruler of thousands

Latin

In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in foeno: et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu, et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.

\*Translates LXX

Ger.

Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

\*Translates LXX

KJV *In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.*

EGS **An jenem Tag werde ich die Lahmen Judas wie einen Feuertopf im Holzhaufen und eine flammende Feuerfackel im Stroh machen; rechts und links werden sie überall Menschen überwinden; Jerusalem wird wieder eingenommen und das rechte Jerusalem sein.**

IAM **On that day I will make the lame of Judah like a cauldron of fire in a heap of wood, and a flaming torch of fire in straw; right and left they will overcome people everywhere; Jerusalem will be taken again and will be the real Jerusalem.**

\*Translates LXX

**Zechariah 12**

**7**

Hebrew

**יְהוָה יְהוָה \* אֶת־אֱהִי יְהוָה בְּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תְּפִאֲרַת בֵּית־דָּוִד וְתִפְאֲרַת יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ σώσει Κύριος\* τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυεὶδ καὶ ἐπάρσεις τῶν κατοικοῦντων Ἰερουσαλήμ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et salvabit Dominus\* tabernacula Juda, sicut in principio, ut non magnifice gloriatur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und der HERR\* wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*The LORD\* also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott rettet zuerst die [Herrlichkeit] der Zelte Judas, damit die Herrlichkeit des Hauses Davids und die Herrlichkeit der Einwohner Jerusalems nicht größer sei als die Herrlichkeit Judas.**

IAM

**The Eternal God saves the [glory] of the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem is not greater than the glory of Judah.**

**Zechariah 12**

**8**

Hebrew

**בַּיּוֹם הַהוּא יִגַּן יְהוָה בְּעַד יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהָיָה הַנְּכַשֵׁל בְּהֵם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִד וּבֵית דָּוִד כְּמִלְאָהּ יְהוָה \* לְפָנֵיהֶם**

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἰερουσαλήμ· καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυεὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυεὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος Κυρίου\* ἐνώπιον αὐτῶν.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem: et erit qui offenderit ex eis in die illa quasi David, et domus David quasi Dei, sicut angelus Domini\* in conspectu eorum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus David wird sein wie Gott, wie des HERRN\* Engel vor ihnen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD\* before them.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**An jenem Tag verteidigt der Ewige Gott den Nachzügler von Jerusalem und den Schwachen unter ihnen, dass er an jenem Tag wie David ist; und das Haus David wie Gottheiten, wie der Engel des Ewigen Gottes vor ihnen.**

IAM

*In that day the Eternal God defends the straggler of Jerusalem, and him, who is weak among them, that in that day he is like David; and the house of David as divinities, as the angel of the Eternal God before them.*

**Zechariah 12**

**9**

Hebrew

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָקַשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלַם

Greek LXX

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω ἐξῆραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐρχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,

Latin

*Et erit in die illa: quaeram conterere omnes gentes quae veniunt contra Jerusalem.*

Ger.

Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

KJV

*And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.*

EGS

***Und es wird so sein, dass ich an jenem Tag werde ich alle Nationen, die sich gegen Jerusalem erheben, aussuchen und vernichten.***

IAM

***And it will be that in that day, I will seek and destroy all the nations that come up against Jerusalem.***

**Zechariah 12**

**10**

Hebrew

וְשָׁפַכְתִּי עַל־צִיּוֹת דָּוִד וְעַל אֶת־אֲשֶׁר־דָּקְדְּרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו בְּמִסְפַּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמְרוּ עָלָיו בְּהִמָּר עַל־הַבְּכוֹר:

Greek LXX

καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυεὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ.

Latin

*Et effundam super domum David et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum: et aspicient ad me quem confixerunt, et plangent eum planctu quasi super unigenitum, et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.*

Ger.

Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie werden mich ansehen, welchen sie zerstoehen haben, und werden um ihn klagen, wie man klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

KJV

*And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.*

EGS

***Und über das Haus Davids und über die Einwohner von Jerusalem werde ich den Geist der Gnade und die Sehnsucht nach Barmherzigkeit ausgießen; und sie werden auf mich schauen, den sie durchbohrt haben; und sie werden um ihn trauern, wie man um einen einzigen Sohn trauert, und sie werden um ihn klagen, wie man um einen Erstgeborenen klagt.***

IAM

***And on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, I will pour out the spirit of grace and a desire for mercy; and they will look upon me, whom they have pierced; and they will mourn for him, as one mourns for an only son, and they will grieve for him, as one grieves for a firstborn.***



Hebrew

חָרַב עוֹרֵי עַל-רַעֲוֵי וְעַל-גְּבֹר עַמִּיתִי נְאֻם יְהוָה \* צַבָּאוֹת הָ אֶת-הָרֹעָה וְתַפְּוֹצֵינָה הַצֵּאן וְהַשְׁבִּתִּי יָדִי עַל-הַצֹּעֲרִים:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ’ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει Κύριος \* Παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκοπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικροὺς.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus \* exercituum: percute pastorem, et dispergentur oves: et convertam manum meam ad parvulos.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR \* Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD \* of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Schwert, erhebe dich gegen meinen Hirten, gegen einen Helden, meinen Kamerad! spricht der Ewige Gott der Stärke: Schlag den Hirten nieder! [Nachdem] die Schafe verstreut sind, werde ich wieder meine Hand auf die kleinen [Babys] legen.**

IAM

**Sword, arise against my shepherd, against a mighty man, my companion! says the Eternal God of Strength: Strike down the shepherd! [After] the sheep are scattered, I will again put my hand upon the little [babies].**

Zechariah 13

8

Hebrew

וְהָיָה בְּכָל-הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה \* פִּי-שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ וְגֹעוּ וְהַשְׁלִישִׁית יִנָּתֵר בָּהּ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ, λέγει \* Κύριος \*, τὰ δύο μέρη αὐτῆς ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et erunt in omni terra, dicit Dominus \*: partes duae in ea dispergentur, et deficient: et tertia pars relinquetur in ea.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und soll geschehen im ganzen Lande, spricht der HERR \*, daß zwei Teile darin sollen ausgerottet werden und untergehen, und der dritte Teil soll darin übrigbleiben.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD \*, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Und es wird gewisslich so geschehen, schwört der Ewige Gott bei der ganzen Erde: Zwei Münder werden in [diesem Ereignis] abgehauen und sterben, und der dritte wird [dieses Ereignis] überleben.\***

\*Specific detail of the crucifixion of three individuals. Two died but the third lived.

IAM

**And it will surely happen this way, swears the Eternal God by all the earth: Two mouths will be cut off and die by it [this event], and the third will survive [this event].\***

\*Matthew 28: 38



Zechariah 13

9

Hebrew

וְהִבַּאתִי אֶת-הַשְּׁלִישִׁית בְּאֵשׁ וְצִרְפָּתִים כְּצָרְךָ אֶת-הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כְּבָחֵן אֶת-הַזָּהָב הוּא א יִקְרָא בְשֵׁמִי וְאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמֵר יְהוָה \* אֱלֹהֵי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, καὶ γὰρ ἐπακούσομαι αὐτῶ, καὶ ἔρω λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἔρει Κύριος \* ὁ θεός μου.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל= Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus es: et ipse dicet: Dominus \* Deus meus.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.	Und ich will den dritten Teil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, * mein Gott!	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD* is my God.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Den dritten bringe ich durchs Feuer; und ich werde sie läutern, wie Silber geläutert wird, und werde sie prüfen, wie Gold geprüft wird. Er wird meinen Namen anrufen, und ich werde ihm antworten. Ich werde sagen: Das sind meine Leute, und sie [die Leute] werden sagen: Der Ewige Gott ist mein Gott.</b>	
IAM	<b>I will bring the third through the fire; and I will refine them as silver is refined, and will test them as gold is tested; He will call on my name, and I will answer him; I will say, These are my people, and they [the people] will say, The Eternal God is my God.</b>	

# Malachi

Malachi Chapter 1

[IAM](#)

[TOP](#)



## Malachi 1

2

[Grammar, Notes:](#) ↓

[Hebrew](#)

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה \* וְאַמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבַּתְנוּ הַלּוֹא-אֶחָ עֵשָׂו לַיַּעֲקֹב נָאִים יְהוָה \* וְאַהֲבֵ אֶת-יַעֲקֹב

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

[200 B.C.,  
Septuagint](#)

Ἡγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος\*· καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ἡσαὺ τοῦ Ἰακώβ; λέγει Κύριος\*· καὶ ἠγάπησα τὸν Ἰακώβ,

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** I=MY **Personal Lord**

[Latin](#)

*Dilexi vos, dicit Dominus\*, et dixistis: In quo dilexisti nos? Nonne frater erat Esau Jacob? dicit Dominus: \* et dilexi Jacob,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[1545 Luther Ger.](#)

Ich habe euch lieb, spricht der HERR\*. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR\*; und doch habe ich Jakob lieb

\*Translates common LXX substitute for יהוה

[KJV](#)

*I have loved you, saith the LORD. \* Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: \* yet I loved Jacob,*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Der Ewige Gott sagt: Ich liebe dich. Doch du fragst: Wodurch liebst du uns? Und der Ewige Gott antwortet: War nicht Esau Jakobs Bruder? Doch ich liebte Jacob,**

IAM

**The Eternal God says, I love you. Yet you ask, By what, how do you love us? The Eternal God replies, Was not Esau Jacob's brother? Yet I loved Jacob,**

## Malachi 1

3

[Hebrew](#)

וְאֶת-עֵשָׂו שְׂנֵאתִי וְאֲשִׁים אֶת-הָרִיו שְׂמִמָּה וְאֶת-בְּחִלְתּוֹ לַתְּנוּת מִדְּבַר:

Greek LXX

τὸν δὲ Ἡσαὺ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.

Latin *Esau autem odio habui, et posui montes ejus in solitudinem, et haereditatem ejus in dracones deserti.*

Ger. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und doch habe ich Jakob lieb

KJV *And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.*

EGS ***Aber ich hasste Esau: Ich machte aus seinen Bergen Ödland und gab sein Erbe zu Wüstentieren.***

IAM ***But I hated Esau: I made his mountains a wasteland, and his inheritance desert creatures.***

**Malachi 1**

**4**

Hebrew

כִּי־תֹאמְרוּ אֲדֹמוֹ רִשְׁשָׁנוּ וְנָשׁוּבִים וְנִבְנֶה חֻרְבוֹתָיִם זֶה אָמַר יְהוָה \* צְבֹאוֹת  
הַמָּה יִבְנוּ וְיֹאמְרוּ אֲהָרוֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהַעַם אֲשֶׁר־זָעַמ  
יְהוָה \* עַד־עוֹלָם

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδουμαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους. τάδε λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρια ἀνομίας, καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται Κύριος\* ἕως αἰῶνος.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Quod si dixerit Idumaea: Destructi sumus, sed revertentes aedificabimus quae destructa sunt: haec dicit Dominus\* exercituum: Isti aedificabunt, et ego destruam: et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus\* usque in aeternum.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR\* Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abrechnen, und es soll heißen die verdammte Grenze und ein Volk, über das der HERR\* zürnt ewiglich.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD\* of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD\* hath indignation for ever.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***Weil Edom sagt: Wir sind zerschmettert, aber wir werden zurückkehren und die verwüsteten Orte aufbauen; darum sagt der Ewige Gott der Stärke: Sie werden bauen, aber ich werde abreißen; und Leute nennen sie Einwohner von Schlumpen, ein Volk, mit dem der Ewige Gott für immer verärgert ist.***

IAM

***Because Edom says, We are shattered, but we will return and build the desolate places; therefore, the Eternal God of Strength says, They will build, but I will tear down; and people call them, Residents of Terror, a people against whom the Eternal God is indignant forever.***

**Malachi 1**

**5**

Hebrew

וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ: יִגְדַּל יְהוָה \* מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος\* ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ Ἰσραήλ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

*Et oculi vestri videbunt, et vos dicetis: Magnificetur Dominus\* super terminum Israel.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR\* ist herrlich in den Grenzen Israels.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

*And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.*

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

***Eure Augen werden es sehen, und ihr werdet sagen: Der Ewige Gott wird über die Grenzen Israels hinaus erhaben sein.***

IAM

***Your eyes will see it, and you will say, The Eternal God will be magnified beyond the border of Israel.***

Hebrew

בְּנֵי יִבְכְּדוּ אֲבֹתָם וְעַבְדוּ אֲדֹנָיו וְאִם־אֲבֹתָם אֲנִי  
 אֵינִי מוֹרָאִי אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת לָכֶם הַפְּהִינִים בְּיוֹי שְׁמִי וְאִמְרָתְכֶם  
 בְּמִה בְּדִבְנוּ אֶת־שְׁמִי

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ. ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἐφασκίσαμεν τὸ ὄνομά σου;

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Filius honorat patrem, et servus dominum suum. Si ergo pater ego sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dominus\* exercituum. Ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis: In quo despeximus nomen tuum?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR\* Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD\* of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Ein Sohn ehrt seinen Vater und ein Diener seine Herren; wenn ich Vater bin, wo ist meine Ehre? Und wenn ich [viele] Herren bin, wo ist meine Ehrfurcht? spricht der Ewige Gott der Stärke zu euch. O Priester, die meinen Namen verachten! Und doch sagt ihr: Wie verachten wir deinen Namen?**

IAM

**A son honors his father, and a servant his lords; if then, I am a father, where is my honor? And if I am [many] lords, where is my fear? says the Eternal God of Strength to you. O priests, who despise my name! And yet you say, How do we despise your name?**

Hebrew

מְגִישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגָל וְאִמְרָתְכֶם בְּמִה גְּאֵלְנִיךָ בְּאִמְרָתְךָ  
 שְׁלַתְנוּ יְהוָה \* נִבְזָה הוּא

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους. καὶ εἶπατε Ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου\* ἡλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Offertis super altare meum panem pollutum, et dicitis: In quo polluimus te? in eo quod dicitis: Mensa Domini\* despecta est.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Damit daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des HERRN\* Tisch ist verachtet."

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD\* is contemptible.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Ihr opfert verunreinigtes [schimmelndes] Brot auf meinem Altar; und ihr sagt: Wie [oder wann] haben wir dich verunreinigt? [Indem ihr dies tut] sagt ihr: Der Tisch des Ewigen Gottes ist für Abfall.**

IAM

**You offer defiled [offerings of] food on my altar; and you say, How [or when] did we defile you? [By doing this] you are saying, The table of the Eternal God is for trash.**

Hebrew

וְכִי־תִגְשׁוּן עִיר לְזִבְחֵי אֵין רָע וְהָלָה אֵין רָע הַקְּרִיבָהוּ  
 כִּי לַפְּחָתְךָ הַיְרִצְךָ אֹ הַיִּשָּׂא פְּוִיךָ אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

διότι ἐὰν προσάγαγῃτε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσάγαγῃτε χλωδὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεται σε, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Si offeratis caecum ad immolandum, nonne malum est? et si offeratis claudum et languidum, nonne malum est? offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus* exercituum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR* Zebaoth.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD* of hosts.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Der Ewige Gott der Stärke sagt: Wenn ihr ein blindes [Schaf] als Opfer darbringt, ist das nicht böse? Wenn ihr das Kranke und Lahme opfert, ist das nicht böse? Biete das deinem Gouverneur an! Wird er mit dir zufrieden sein, oder froh sein, dein Gesicht zu sehen?</b>	
IAM	<b>The Eternal God of Strength says: When you offer a blind [sheep] for sacrifice, is that not evil? When you offer the sick and lame, is that not evil? Offer that to your governor! Will he be pleased with you, or happy to see your face?</b>	

**Malachi 1**

**9**

Hebrew	<b>וְעַתָּה חֲלוּ-נָא פְּנֵי-אֵל וַיַּחַנְנוּ מִיַּדְכֶם הַיְתָה דָּאת הַיִּשָּׂא מִכֶּם פְּנִים אָמַר יְהוָה * צְבָאוֹת:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ νῦν ἐξήλασθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν χερσίν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Et nunc deprecamini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus* exercituum.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR* Zebaoth.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD* of hosts.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Gib es zu! Wird Gott uns gnädig sein? Wenn eure Hände dies tun, wird er froh sein, euer Gesicht zu sehen? Fragt der Ewige Gott der Stärke.</b>	
IAM	<b>Admit it! Will God have mercy on us? If your hands do this, will he be glad to see your face? asks the Eternal God of Strength.</b>	

**Malachi 1**

**10**

Hebrew	<b>מִי גַם-בְּכֶם וַיִּסְגֹּר דְלֹתֵיכֶם וְלֹא-תֹארוּ מִזְבְּחֵי חֲנָם אֵין-לִי חֶפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה * צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא-אֶרְצֶה מִיַּדְכֶם</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	διότι καὶ ἐν ὑμῖν συνκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Quis est in vobis qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito? non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus* exercituum, et munus non suscipiam de manu vestra.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Daß doch einer unter euch die Türen zuschliesse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD* of hosts, neither will I accept an offering at your hand.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Wer von euch wird daher die Tür zu meinem Altar verschließen, damit nicht umsonst ein Feuer entzündet wird? Denn ich bin nicht zufrieden mit euch, spricht der Ewige Gott der Stärke, denn ich nehme kein Opfer eurer Hand an.</b>	

**IAM** Therefore, who among you will shut the door to my altar, lest a fire be kindled [on it for sacrifice] in vain? For I am not pleased with you, says the Eternal God of Strength, for I will not accept an offering at your hand.

**Malachi 1 11**

**Hebrew** כִּי מִמְזֻרַח־שָׁמֶשׁ וְעַד־מְבֹאֵי גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־מְקוֹם מִקְטֹר מִגֵּשׁ לְשָׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐν παντί τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματι μου καὶ θυσία καθαρὰ· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

**Latin** Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur: et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus\* exercituum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR\* Zebaoth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD\* of hosts.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** [So] spricht der Ewige Gott der Stärke: Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang wird mein Name groß sein unter den Nationen, und an jedem Ort unter den Nationen werden Weihrauch und edle Geschenke meinem großen Namen dargebracht.

**IAM** [Thus] says the Eternal God of Strength: From the rising of the sun to its going down, my name will be great among the nations, and in every place, among the nations, incense smoke and refined gifts will be offered to my great name.

**Malachi 1 12**

**Hebrew** וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֵיכֶם שֶׁלְתַן אֲדֹנָי \* מִגֵּאֵל הוּא וְנִיבּוֹ בְּבָהּ אָכְלוּ:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου\* ἡλισγημένη ἐστίν, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

**Latin** Et vos polluistis illud in eo quod dicitis: Mensa Domini\* contaminata est, et quod superponitur contemptibilis est, cum igne qui illud devorat.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**Ger.** Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR\* Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**KJV** But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD\* is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

**EGS** Aber ihr entweiht ihn, indem ihr sagt: Der Tisch des Ewigen Gottes ist ein Müllhaufen, denn die Früchte und die Speisen darauf erzeugen Verachtung.

**IAM** But you profane it, saying: The table of the Eternal God is a heap of rubbish, for the fruit and food upon it breeds contempt.

**Malachi 1 13**

**Hebrew** וְאַמְרַתֶּם הִנֵּה מִתְלַאֵה וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת וְהִבְאֵתֶם גְּדוֹל וְאֶת־הַפֶּסֶחַ וְאֶת־הַחֹלֶה וְהִבְאֵתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הָאֲרָצָה אוֹתָהּ מִיְדֵיכֶם אָמַר יְהוָה \*:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

**Greek LXX** καὶ εἶπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν. καὶ ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ. καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χυλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin	<i>Et dixistis: Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus* exercituum: et intulistis de rapinis claudum et languidum, et intulistis munus: numquid suscipiam illud de manu vestra? dicit Dominus*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlagt es in den Wind, spricht der HERR* Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand? spricht der HERR.*	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD* of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD*.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Seht, sagt der Ewige Gott der Stärke! Ihr spottet darüber: Was für eine Mühe! Ihr bringt das Gestohlene, das Lahme und das Kranke. Wenn das die Opfertgabe ist, die ihr bringt, sollte ich es dann gerne aus Eurer Hand annehmen? fragt der Ewige Gott.</b>	
IAM	<b>Look, says the Eternal God of Strength! You sneer at it: What a bother! You bring the stolen, the lame, and the sick. If that is the offering you bring, should I be pleased to accept it from your hand? asks the Eternal God.</b>	

**Malachi 1**

**14**

Hebrew	<b>וְאָרַר נֹכַח יְיָ בְּעֶדְרוֹ זָכַר וְנָכַר וְזָבַח מִשְׁחָת לְאֹדְנֵי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה * צְבָאוֹת וְשְׁמִי נוֹרָא בְּגוֹיִם:</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἐπικατάρματος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχῆ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֹדְנֵי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	<i>Maledictus dolosus qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino: * quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR* ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR* Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	<i>But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD* of hosts, and my name is dreadful among the heathen.</i>	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männchen hat; schwört es, aber opfert den Hinfälligen meinem Herrn, der ein großer König ist. [So] spricht der Ewige Gott der Stärke: Mein Name wird gefürchtet unter den Völkern.</b>	
IAM	<b>Cursed be the deceiver, who in his flock has a male; vows it, but sacrifices the decrepit to my Lord, who is a great King. [Thus] says the Eternal God of Strength: My name is to be feared among the nations.</b>	



Hebrew

הַנְּבִי שְׁלַחַ מַלְאָכָי וּפְנֵה דַרְךְ לְפָנַי וּפְתַאֲמֵ יְבוֹא אֶל־הַיְכָלֹ הָאֲדֹנָן  
אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמִלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֹפְצִים הַנְּהַבָּא  
אָמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

Ἰδοὺ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁ δὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξέφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

Latin

Ecce ego mitto angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam: et statim veniet ad templum suum Dominator quem vos quaeritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus\* exercituum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr suchet; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR\* Zebaoth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD\* of hosts.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Schau! Ich sende meinen Boten, und er wird den Weg vor mir bereiten und plötzlich zu seinem Tempel kommen. Und der Herr, den ihr sucht, der Bote des Bundes, an dem ihr Gefallen habt, siehe, er wird kommen, spricht der Ewige Gott der Stärke.**

IAM

**Look! I am sending my messenger, and he will prepare the way before me, and will suddenly come to his temple. And the Lord, whom you seek, the messenger of the covenant, in whom you delight, look, he will come, says the Eternal God of Strength.**

**Malachi 3**

**2**

Hebrew

וְיָמֵי מְכַלְכֵּל־אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וְיָמֵי הָעֹמֵד בְּהַרְאוֹתָיו כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצַרְף־וּ  
וּבְגִבְרִית מְכַבֵּסִים

Greek LXX

καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς ποῖα πλυνόντων.

Latin

Et quis poterit cogitare diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum? ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum:

Ger.

Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.

KJV

But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:

EGS

**Aber wer kann bis zum Tag seines Kommens ausharren? Und wer wird stehen, wenn er erscheint? Denn er ist wie das Feuer eines Läuterers und die starke Seife eines Gerbers,**

IAM

**But who can endure until the day of his coming? And who will stand when he appears? For he is like the fire of a refiner, and the strong soap of a tanner,**

**Malachi 3**

**3**

Hebrew

וַיֵּשֶׁב מְצַרְף־וּ וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטַהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזָקַק אֹתָם כְּזָהָב וְכַנְּסֹף  
וְהָיוּ לַיהוָה \* מְגִישֵׁי מִנְחָה בְּצִדְקָה:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρῖσει τοὺς υἱοὺς Λευεὶ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ\* προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ,

Latin

t sedebit conflans, et emundans argentum: et purgabit filios Levi, et colabit eos quasi aurum et quasi argentum, et erunt Domino\* offerentes sacrificia in justitia.

\*Replaces יהוה ' with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun 'I=MY Personal Lord

\*Translates common LXX substitute for יהוה

Ger.

Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN\* Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV	And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD* an offering in righteousness.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Und er wird sich als Läuterer und als Silberreiniger abmühen; er wird die Söhne Levis reinigen und sie wie Gold und Silber bereiten, damit sie dem Ewigen Gott ein Opfer in Gerechtigkeit darbringen,</b>	
IAM	<b>And he will toil as a refiner and as a purifier of silver; he will purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they will offer to the Eternal God an offering in righteousness,</b>	
<b>Malachi 3 4</b>		
Hebrew	<b>וְעָרְבָה לַיהוָה * מִנְחַת יְהוּדָה וְיְרוּשָׁלַם בַּיָּמִי עוֹלָם וּכְשֵׁנִים קְדָמְנִיּוֹת</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ* θυσία Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	Et placebit Domino* sacrificium Juda et Jerusalem, sicut dies saeculi, et sicut anni antiqui.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	und wird dem HERRN* wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD*, as in the days of old, and as in former years.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Welches dem Ewigen Gott wohlgefällig ist, der Tribut von Juda und Jerusalem, wie in alten Tagen und in vergangenen Jahren.</b>	
IAM	<b>Which is well pleasing to the Eternal God, the tribute of Judah and Jerusalem, as in the days of old, and in former years.</b>	
<b>Malachi 3 5</b>		
Hebrew	<b>וְקָרַבְתִּי אֵלֵיכֶם לְמַשְׁפָּט וְהִיְיִתִּי אֶעֱד מִמֶּהָר בְּמִכְשָׁפִים וּבַמְנַאֲפִים וּבַנְּשֻׁבְעִים לְשֹׁקֵר וּבְעֹשֵׂי שְׁבָרֶשֶׁת כִּיר אֲלֶמְנָה וַיְתוּם וּמִטִּי־גֵר וְלֹא יִרְאוּנִי אָמַר יְהוָה * צָבָאוֹת</b>	*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3
Greek LXX	καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος* Παντοκράτωρ.	*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with Pronoun I=MY Personal Lord
Latin	Et accedam ad vos in iudicio, et ero testis velox maleficis, et adulteris, et perjuris, et qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus* exercituum.	*Translates common LXX substitute for יהוה
Ger.	Und ich will zu euch kommen und euch strafen und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den Fremdling drücken und mich nicht fürchten, spricht der HERR* Zebaoth.	*Translates common LXX substitute for יהוה
KJV	And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD* of hosts.	*Translates common LXX substitute for יהוה
EGS	<b>Ich werde zum Gericht zu euch kommen, und ich werde ein flinker Zeuge sein: Gegen Zauberer, gegen Ehebrecher und gegen diejenigen, die Meineid [Täuschung und Betrug] begehen, um Arbeiter, Witwen, Waisen zu unterdrücken und Fremde abweisen, weil sie mich nicht fürchten, sagt der Ewige Gott der Stärke.</b>	
IAM	<b>I will come to you for judgment, and I will be a swift witness against sorcerers, against adulterers, and against those, who commit perjury [deception] to oppress employees of wages, the widow, orphans, and reject strangers, because they do not fear me, says the Eternal God of Strength.</b>	



Malachi 4

1

Grammar, Notes:

Hebrew

כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בְעַר פְּתוּרוֹ וְהָיוּ כָל־יְדָיִים וְכָל־עֵשָׂה רֶשָׁעָה לְקֹשׁ  
וְלֵהִט אֹתָם הַיּוֹם הַזֶּה אִמְרַיְהוָה \* צַבְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שִׁרְשֵׁי  
וְעֵנְף

↓  
\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be Eternal God cf. Ex. 3:14; 15:3

200 B.C.,  
Septuagint

καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος. διότι ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος, καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ὄνομα καλάμη, καὶ ἀνάψει αὐτούς ἡ ἡμέρα ἐρχομένη, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.

\*Replaces יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֱלֹהֵי with Pronoun I=MY Personal Lord

Latin

Ecce enim dies veniet succensa quasi caminus: et erunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula: et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus\* exercituum, quae non derelinquet eis radicem et germen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

1545 Luther Ger.

Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR\* Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

KJV

For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD\* of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

\*Translates common LXX substitute for יהוה

EGS

**Schau! Es kommt der Tag, der brennen wird wie ein Ofen; und alle Hochmütigen, alle, die Böses tun, werden entflammen, denn der kommende Tag wird sie völlig verzehren, spricht der Ewige Gott der Stärke, der ihnen weder Wurzel noch Zweig hinterlassen wird.**

IAM

**Look! The day is coming, which will burn like an oven; and all the arrogant, all, who act wickedly, will be kindling, for that coming day will utterly consume them, says the Eternal God of Strength, who will leave them neither root nor branch.**

Malachi 4

2

Hebrew

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמְרַפָּא בְּכַנְפֶיהָ וַיְצַאֲתֶם  
וַיִּפְשְׁתֶּם כְּעֵגְלֵי מִרְבֵּק

Greek LXX

καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

Latin

Et oriatur vobis timentibus nomen meum sol justitiae, et sanitas in pennis ejus: et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento.

Ger.

Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber.

KJV

But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

EGS

**Aber für euch, die ihr meinen Namen fürchtet, wird die Sonne der Gerechtigkeit mit Heilung in ihren Flügeln aufgehen; ihr werdet vor Freude hüpfen wie Kälber, die aus dem Stall entkommen.**

IAM

**But for you, who fear my name, the Sun of Righteousness will arise with healing in its wings; you will jump for joy like calves released from the stall.**

**Malachi 4**

**3**

Hebrew

וְעֹשֹׂתֵיכֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיֶה אֲפֹר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי  
עֹשֶׂה אֲמַר יְהוָה \* צְבָאוֹת

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδοὶς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔγωγ ποιῶ, λέγει Κύριος\* Παντοκράτωρ.

\*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin

Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrarum, in die qua ego facio, dicit Dominus\* exercituum.

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

Ger.

Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR\* Zebaoth.

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

KJV

And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD\* of hosts.

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

EGS

**Ihr werdet die Bösen niedertreten; sie werden wie Asche unter euren Fußsohlen sein. Ich mache das an jenem Tag, sagt der Ewige Gott der Stärke.**

IAM

**You will tread down the wicked; they will be as ashes under the soles of your feet. I am doing this on that day, says the Eternal God of Strength.**

**Malachi 4**

**4**

Hebrew

זָכְרוּ תוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְּחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים  
וּמִשְׁפָּטִים

Greek LXX

Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ἡλίαν τὸν Θεοσβίτην πρὶν ἔλθεῖν ἡμέραν Κυρίου τῆν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,

Latin

Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israel, praecepta et iudicia.

Ger.

Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten.

KJV

Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

EGS

**Haltet euch an das Gesetz meines Knechtes Mose und an die Satzungen und Rechte, die ich ihm an Horeb für ganz Israel gegeben habe.**

IAM

**Remember the law of my servant Moses, and the statutes and judgments, which I gave him at Horeb for all Israel.**

**Malachi 4**

**5**

Hebrew

הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת אֵלֶיָּה הַנְּבִיא לִפְנֵי יוֹם יְהוָה \* הַגָּדוֹל  
וְהַיּוֹרָא:

\*His name is יהוה YHWH, the I AM who was and will be **Eternal God** cf. Ex. 3:14; 15:3

Greek LXX

ὁ ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.\*

\*Replaces יהוה יהוה with Κύριος=בעל=Baal=Lord, NOT אֲדֹנָי with **Pronoun** 'I=MY **Personal Lord**

Latin

Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini\* magnus et horribilis.

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

Ger.

Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN\*.

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

KJV

Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:\*

\*Translates common LXX substitute for יהוה יהוה

EGS

**Schau! Ich sende euch den Propheten Elia vor dem kommenden, großen, furchtbaren Tag des Ewigen Gottes.**

IAM

**Look! I am sending you the prophet Elijah before the coming, great and dreadful day of the Eternal God.**

**Malachi 4**

**6**

Hebrew

וְהִשִּׁיב יַב־אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבְאוּ וְהִכִּיתִי  
אֶת־הָאָרֶץ חָרָם

Greek LXX	Μνήσθητε νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρῆβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραήλ, προστάγματα καὶ δικαιώματα.
Latin	<i>Et convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum: ne forte veniam, et percutiam terram anathemate.</i>
Ger.	Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.
KJV	<i>And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.</i>
EGS	<b><i>Und er wird das Herz der Väter mit den Kindern versöhnen und das Herz der Kinder mit ihren Vätern, damit ich nicht komme und die verfluchte Erde schlage.</i></b>
IAM	<b><i>And he will reconcile the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the cursed earth.</i></b>

The Divine Savior said:

[Luke 16: 31](#)

**“If they do not listen to Moses  
and the prophets,  
neither will they be persuaded,  
though one should rise  
from the dead.”**



[IAM](#)

[TOP](#)